

ПРИДНЕСТРОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. Т.Г. ШЕВЧЕНКО

Филологический факультет

Кафедра теории и практики перевода

**Актуальные проблемы
англистики и англодидактики
в процессе подготовки
профессиональных
переводчиков**

*Материалы республиканского
круглого стола
27 апреля 2018 года*

Тирасполь
*Издательство
Приднестровского
университета*
2018

УДК [811.111'25+37.016]:378(082)

ББК Ш143.21-8р30я43+Ч426.819я43

А43

Редакционная коллегия:

Е.И. Почтарь, канд. филол. наук, доц.

Ю.И. Назарчук, канд. филол. наук, доц.

А 43 **Актуальные проблемы англистики и англодидактики в процессе подготовки профессиональных переводчиков.** Материалы республиканского круглого стола. г. Тирасполь 27 апреля 2018 года. – Тирасполь, Изд-во Приднестр. ун-та, 2018. – 84 с.

ISBN 978-9975-925-56-3

В сборнике научных трудов по материалам республиканского круглого стола «Актуальные проблемы англистики и англодидактики в процессе подготовки профессиональных переводчиков», организованного кафедрой теории и практики перевода, отражены результаты научных исследований преподавателей кафедры, колледжей и школ республики по проблемам англистики и методики преподавания английского языка в свете современных научных концепций и практических инноваций. Сборник предназначен для широкого круга читателей: преподавателей, аспирантов, соискателей, студентов и всех интересующихся проблемами современной лингводидактической науки в области преподавания английского языка в высшей и средней школе.

Цель сборника – обмен опытом, знаниями и практическими наработками в области оптимизации обучения английскому языку в вузе и средней школе и соблюдения преемственности языкового и переводческого образования в структурном и содержательном плане.

УДК [811.111'25+37.016]:378(082)

ББК Ш143.21-8р30я43+Ч426.819я43

Рекомендовано Научно-координационным советом ПГУ им. Т.Г. Шевченко

ISBN 978-9975-925-56-3

© ПГУ им. Т.Г. Шевченко, 2018.

ОТ РЕДАКЦИОННОЙ КОЛЛЕГИИ

В данном сборнике представлены статьи по актуальным проблемам англистики и англодидактики в процессе подготовки профессиональных переводчиков, а также методике вузовского и школьного преподавания гуманитарных дисциплин. Включены записи наиболее содержательных выступлений и дискуссий, прозвучавших на организованном кафедрой республиканском круглом столе, состоявшемся 27 апреля 2018 года. Предназначен для преподавателей, аспирантов, магистрантов и студентов.

РАЗВИТИЕ ТВОРЧЕСКОГО АСПЕКТА В ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ В ПРОЦЕССЕ ПОДГОТОВКИ КВАЛИФИЦИРОВАННЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

В данной статье рассматривается вопрос развития творческого потенциала студентов-переводчиков в рамках дисциплины «Художественный перевод». Подчеркивается значимость творческого мышления как профессиональной компетенции для представителей переводческой профессии.

***Ключевые слова:** творческое мышление, художественный текст, поэтический текст, образ, форма и содержание текста, перевод.*

TRANSLATORS: MASTERING CREATIVITY IN THE PROCESS OF LITERARY TEXT INTERPRETATION

This article tackles on the question of students' creativity development in the course of literary text interpretation. The author emphasizes the importance of creative thinking as a professional competence for the translators.

***Keywords:** creative thinking, literary text, poetic text, imagery, format and content, interpretation.*

Квалифицированный переводчик – кто он? Каким должен быть специалист в области перевода для того, чтобы отвечать всем требованиям стремительно развивающегося мира? Вопрос не относится к разряду риторических. Ответ на него весьма предсказуем: переводчик обязан владеть знанием иностранного и родного языков; обладать внушительным словарным запасом и широким кругозором; прекрасно ориентироваться в сфере делового этикета; постичь основы межкультурной коммуникации. При этом, как бы между прочим, подразумевается, что переводчик – это натура априори творческая. И не важно, осуществляет ли он устный перевод или письменный, – креативность приветствуется в любом случае. А вот как развить эту самую креативность при подготовке переводчиков – это вопрос, требующий отдельного рассмотрения.

Каждая дисциплина, предусмотренная учебным планом, решает этот вопрос по-своему. И это одна из основных задач дисциплины «Художественный перевод». Раскрытие творческого потенциала студента, и не подозревающего, что в нем сокрыт поэтический талант, – приятный бонус и для преподавателя, и для самого студента. Но этому предшествует довольно длительная и весьма кропотливая работа с массой трудностей на пути. Одна из них – весьма прохладное отношение к чтению художественной литературы, не имеющей прямого отношения к профессии переводчика. Ни для кого не секрет, что культура чтения в наши дни оставляет желать лучшего. Особенно, если речь идет о поэтическом тексте. Подогреть интерес студентов к художественному тексту в целом и к поэтическому в частности бывает довольно непросто. Учитывая, что нет смысла браться за перевод фрагмента произведения, не ознакомившись с фигурой писателя в контексте его времени, с авторской манерой, с вектором его творчества, необходимо проделать немалый объем работы. И только после того, как были освоены особенности биографии автора, произведен краткий обзор его творческого наследия и осуществлен сопоставительный анализ уже имеющихся переводов того или иного фрагмента или стихотворения, начинается самое интересное – творческий процесс в чистом виде.

Выясняется, что это довольно азартное испытание – соперничество с маститыми переводчиками! Никто из студентов не остается в стороне. И, что удивительно, поэтический текст при переводе вызывает большее воодушевление, нежели прозаический. Даже, невзирая на тот факт, что, по признанию самих студентов, 99% из них никогда ранее не пробовали свои силы в области стихосложения. Конечно, студенческие пробы пера зачастую далеки от эталонных. И это легко объяснимо, ведь перевод поэтического текста сложен с точки зрения необходимости передать не только содержание, но и ритмико-мелодическую и композиционно-структурную сторону подлинника. Также нельзя не учитывать зависимость поэтического произведения от особенностей языка, на котором оно написано. Как отмечал Л.С. Бархударов, «сложности перевода поэтического текста обусловлены расхождениями между структурой двух языков и жесткими формальными требованиями, налагаемыми на поэтические тексты» [Бархударов, 1975; 125]. Но нельзя не отметить очевидную пользу от упражнений подобного рода. Зачастую поэтическая лексика пестрит абстрактно-философскими понятиями, для передачи которых студентам необходимо привлекать не только ак-

тивный, но и пассивный словарный запас. Особенно это продуктивно в тех случаях, когда речь идет о переводе с русского языка на английский.

Вот, к примеру, вариант перевода стихотворения Марины Цветаевой «И сказал Господь...», который осуществил студент 4 курса Мирослав Василец.

| | |
|--|---|
| <p>***</p> <p>И сказал Господь: – Молодая плоть, Встань!</p> <p>И вздохнула плоть: – Не мешай, Господь, Спать.</p> <p>Хочет только мира Дочь Иаира. – И сказал Господь: – Спи.</p> <p><i>Марина Цветаева</i></p> | <p>***</p> <p>And the Lord has said: – Young flesh, rise your head, Rise!</p> <p>And the flesh sighed, bored: – Let me sleep, my Lord, Tight.</p> <p>Only peace desires Daughter of Jairus. – And the Lord has said: – Sleep.</p> <p><i>Мирослав Василец, студент 4 курса</i></p> |
|--|---|

Как видно, в своем переводе студент постарался максимально приблизиться к тандему форма + содержание и преуспел в этом.

Хочется отметить, что развитие творческих способностей студентов – это длительный процесс, не ограничивающийся рамками дисциплины «Художественный перевод». И, естественно, это процесс двусторонний, эффективность которого во многом зависит от фоновых знаний, литературных предпочтений и особенностей мировосприятия самих студентов. Но бесспорно то, что художественный перевод запускает процесс творческой самореализации, прививает привычку мыслить образами, а это немаловажно. Николай Гумилев в своей статье «Переводы стихотворные» отмечал: «Первое, что привлекает внимание читателя и, по всей вероятности, является важнейшим ... основанием для создания стихотворения – это мысль, или, точнее, образ, потому что поэт мыслит образами» [Гумилев, 1919; 25]. Образ – это то, что мы рискуем потерять в наш век Её Величества Цифры. А слово – инструмент переводчика – неотъемлемый элемент данной цепочки. Вспомним К.И. Чуковского: «Переводчик – это художник, мастер слова, соучастник творческой работы того автора, которого он переводит. Он такой

же служитель искусства, как актер, ваятель или живописец» [Чуковский, 1919;7].

Литература

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М., 1975.
2. Гумилев Н. Переводы стихотворные // Принципы художественного перевода. – СПб, 1919.
3. Цветаева М.И. Собр. соч. в 7 томах. – М., 1994.
4. Чуковский К.И. Переводы прозаические//Принципы художественного перевода. – СПб, 1919.

Л.Л. КОСТАШ

(Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко)

К ВОПРОСУ О НЕКОТОРЫХ ТРУДНОСТЯХ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

Статья посвящена актуальной теме перевода научно-технических текстов и возникающих при этом трудностях. В работе описаны основные сложности и особенности перевода научно-технических текстов.

Ключевые слова: научно-технический перевод, научный стиль, техническая литература, терминология.

TO THE QUESTION ABOUT SOME PROBLEMS IN TRANSLATION OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL TEXTS

The article deals with the actual issue of scientific texts translation and the difficulties that may arise. The paper describes the main features and peculiarities in translation of scientific and technical texts.

Keywords: translation of scientific and technical texts, scientific style, technical literature, terminology.

Научно-технический перевод, оформившийся в середине XX века, является сравнительно «молодой» областью переводоведения. Этот вид перевода – один из самых сложных видов перевода и в связи с этим требует особого подхода. Проблема состоит в том, что среди сотни «техна-

рей», убеждённых в своём умении хорошо переводить, удастся можно найти лишь несколько специалистов, которые действительно способны сделать это профессионально.

Перевод научно-технических текстов представляет собой самостоятельную профессиональную деятельность, цель которой – адекватная передача научной и технической информации с одного языка на другой с учётом различия между двумя текстами, коммуникативными ситуациями и двумя культурами. Предметом данной деятельности является научно-технический текст.

Непрерывное развитие науки и техники ставит перед выпускниками учреждений высшего образования в целом, и студентами-переводчиками в частности, новые цели, достижение которых было бы невозможно без широкого обмена специальной информацией между собой.

Современные специалисты должны быть в курсе всех новинок в области науки и техники. Для этого просто необходимо изучение иностранных периодических изданий, специальных бюллетеней и научно-технической литературы. Владение иностранными языками позволяет им читать в оригинале специальную литературу, общаться с зарубежными коллегами без переводчиков, что в свою очередь повышает их профессионализм.

В связи с этим, в процессе подготовки специалистов перед преподавателем иностранного языка стоит следующая задача: обучать иностранному языку применительно к различным специальностям, учитывая все особенности, связанные с содержанием изучаемых дисциплин и спецификой их будущей деятельности.

На первый план в курсе научно-технического перевода выходит обучение переводу со словарём на основе специальных текстов, без искажения смысла текста, так как это недопустимо в области науки и техники.

Также студенты для понимания написанного близко к тексту должны освоить перевод без помощи словаря, с целью быстрого ознакомления с содержанием статьи, документа, патента, инструкции или делового письма.

Особое внимание стоит уделить отбору текстового материала. Информативная ценность специальных текстов и их соответствие интересам обучаемых играют важную роль в обучении. Расширение и систематизация словарного запаса обучаемого, развитие умения понимать значение нового слова на основе уже усвоенного лексического минимума, контекста либо языковой догадки способствует развитию навыков

перевода без словаря оригинальной иноязычной литературы с охватом общего содержания прочитанного.

Следует отметить, что затруднения в понимании иноязычного научно-технического текста обусловлены не только трудностями грамматического характера, но также и особенностями специальной лексики, которая зачастую является многозначной. Часто значение научно-технических терминов при переводе зависит от контекста, так как тексты технических справочников, каталогов, отчётов, инструкций могут иногда содержать предложения, в которых отсутствует сказуемое (к примеру, при перечислении технических данных) или подлежащее (если оно подразумевается по контексту). В технических справочниках могут встречаться объёмные отрезки текста, состоящие из перечислений; технические отчёты и каталоги составляются обычно по твёрдому шаблону и зачастую перегружены специальной терминологией.

При отборе текстов для перевода следует руководствоваться тем, что научная и техническая литература имеет несколько градаций. Научные и технические тексты отличаются друг от друга не только по области науки или техники, к которой они относятся, но также и по степени их специализации. Следовательно, тексты должны быть оригинальными, неадаптированными и современными, их следует брать из аутентичных источников.

Основной целью преподавателя иностранного языка является обучение будущих специалистов-переводчиков переводу научной литературы с использованием правил перевода всех основных грамматических конструкций, начиная от самых простых и заканчивая более сложными.

При обучении техническому переводу следует учитывать следующие особенности данного вида текстов.

1. Лексические особенности заключаются в употреблении определённого количества общенаучных и специальных терминов и терминологических словосочетаний, клишированных фраз для выражения процессов, форм, свойств и функций предметов, сокращений, служебных слов, аббревиатур, в определённых правилах построения слов, чтении множества дат, дробей, единиц измерений, порядковых и количественных числительных, а также тщательном отборе лексики для максимально точной передачи переводимого текста.

2. Грамматические особенности включают использование установившихся в письменной речи грамматических норм, широкое распространение пассивных, безличных и неопределённо-личных конструк-

ций, употребление как сложносочинённых, так и сложноподчинённых предложений, в которых преобладают существительные, прилагательные и неличные формы глагола. Логическое выделение часто достигается путём отступления от твёрдого порядка слов.

3. Стилистические особенности – это прежде всего логически обоснованное изложение фактического материала без применения эмоционально окрашенных слов, выражений и грамматических конструкций; использование специфической терминологии, которая в различных отраслях науки и техники может иметь совершенно разные значения, и лексической синонимии, предполагающей обозначение одного и того же предмета или действия различными словами (например, вместо *to say* «сказать» используется *to assert* «утверждать», вместо *to clean* «очищать» – *to purify* «очищать»). Это необходимо для более точной дифференциации отдельных процессов, а также придания языку технической литературы специфической языковой окраски.

Особое внимание при обучении переводу преподавателю следует уделить методам подачи лексического материала. Перед началом работы над текстом преподаватель должен объяснить студентам, что довольно многие слова и выражения, употребляемые в разговорной речи, в технических текстах имеют разное значение:

gate – имеет значение как «ворота», «зона выхода на посадку в аэропорту», так и «затвор транзистора»;

life – как «жизнь», так и «стаж», «срок хранения» или «срок службы»;

face – как «лицо», так и «циферблат прибора».

Неточный перевод таких оборотов порой приводит к бессмыслице, к грубейшим ошибкам, а иногда и к противоположному по значению переводу. Как раз с такими терминами и оборотами следует знакомить обучаемых в первую очередь. Но всё же, такие слова часто как в разговорной речи, так и в специальной терминологии имеют похожий перевод или об их значении обучаемый может догадаться. В технических текстах кажущиеся нам знакомыми слова имеют совершенно другой перевод:

bed – основание фундамента;

castingbed – литейный двор;

fine – мелкий, тонкий;

jacket – кожух;

jar – конденсатор;

to load – заряжать.

Существительные с вещественным значением в научно-технических текстах для обозначения видов, сортов, веществ, инструментов могут употребляться в форме множественного числа: *dividers, fats, jointers, oils, sands*.

При изучении специальных технических терминов для запоминания студентами и использования при переводе преподаватель должен составить заранее терминологический лексический минимум. Лексические задания на основе слов данного лексического минимума способствуют формированию умений и закреплению навыков перевода технической литературы. Основным требованием выступает градация сложности разных видов упражнений: перевод слова, словосочетания, затем предложения. При выполнении лексических упражнений следует обратить особое внимание обучаемых на конверсию, т.е. на слова, которые имеют одинаковое написание при переходе из одной части речи в другую (*control – to control*).

Различия в строе языков делают неизбежными введение и опускание отдельных слов при переводе, повторение некоторых из них, замену одной части речи другой. Так, прилагательное может переводиться существительным, наречие – прилагательным, глагол – существительным и т.д. Иногда при переводе требуется перестройка всего предложения коренным образом: подлежащее становится прямым дополнением или предложной группой и т.д., сложноподчинённое предложение может превратиться в простое и наоборот. Умение переводить сложные по построению предложения требует специальной подготовки.

Вследствие языковых различий нужно обязательно редактировать первоначальный вариант перевода, добиваясь того, чтобы перевод правильно передавал содержание переводимого текста. Необходимо показать обучаемым, что адекватность перевода – это передача содержания текста посредством лексических и грамматических единиц родного языка.

В заключение следует подчеркнуть, что для создания прочных навыков перевода необходимо усвоить принципиальную последовательность всех основных действий, связанных с переводом иноязычных предложений, так как различия в строе языков приводят к тому, что эта последовательность нередко нарушается. Необходимо научиться понимать, когда именно происходит нарушение последовательности перевода и как нужно поступать в таких случаях. Для того, чтобы основное внимание при переводе могло быть направлено на конечную цель – возможно более

полное и точное понимание содержания текста и правильное и точное выражение этого содержания средствами родного языка – нужно, чтобы все действия по переводу были максимально автоматизированы, т.е. выполнялись с минимальными затратами усилий и времени.

Литература:

1. Борисова Л.И. Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода: Учебное пособие. – М.: МПУ, Народный учитель, 2001.
2. Борисова Л.И. Лексические закономерности научно-технического перевода. – М.: ВЦП, 1988.
3. Кумова М.В., Кобзева Н.А. К вопросу обучения переводу иноязычных текстов в неязыковом вузе. – Молодой учёный. – 2011. – Т. 2. – № 3.
4. Паршина Т.В. О методике обучения студентов-переводчиков техническому переводу // Молодой учёный. – 2016. – №19. – URL <https://moluch.ru/archive/123/33955/> (дата обращения: 06.05.2018).

А.С. СОБОЛЕВА

(МАОУ СОШ №15, г. Балашиха, РФ)

ВОЗМОЖНОСТИ ТЕХНОЛОГИИ «ФРАНЦУЗСКАЯ МАСТЕРСКАЯ» В ПРОЦЕССЕ СОЦИАЛИЗАЦИИ, ТВОРЧЕСКОГО И ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОГО РАЗВИТИЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

В настоящей статье дана общая характеристика технологии «Французская мастерская» и указаны ее образовательные возможности в условиях реализации ФГОС.

Ключевые слова: технология «Французская мастерская», социализация, творческое и интеллектуальное развитие.

THE OPPORTUNITIES OF TECHNOLOGY “THE FRENCH WORKSHOP” IN THE PROCESS OF SOCIALIZATION, CREATIVE AND INTELLECTUAL DEVELOPMENT OF STUDENTS

This article provides a General description of the French technology of the workshop and identifies its educational opportunities in the context of the implementation of GEF.

Keywords: technology “French workshop”, socialization, creative and intellectual development.

В системе существующих образовательных технологий технология «Французская мастерская» представляет собой такую форму обучения, при которой педагогом создаются условия для получения учащимися новых иноязычных знаний и нового иноязычного опыта путем самостоятельной или коллективной работы.

В ходе урока, спроектированного по технологии «Французская мастерская», происходит не передача готовых иноязычных знаний, а приобретение ценностного иноязычного опыта в разносторонней деятельности, направленной на самопознание, социализацию, развитие творческих и интеллектуальных способностей обучающихся.

Технология «Французская мастерская» появилась в образовательной практике российской школы как результат деловых контактов педагогов Санкт-Петербурга и организации «Французской группы нового образования» в 1990 году и, важно отметить, не на пустом месте.

Идеи свободного воспитания Л.Н. Толстого, практическая деятельность С.А. Рачинского, исследования Л.С. Выготского, теоретическое наследие А.С. Макаренко, а также основы философского учения Ж.-Ж. Руссо и современных французских эпистемологов стали основой практического моделирования сначала французских, а затем петербургских педагогических мастерских. Можно констатировать, что мастерская представляет собой интеграцию зарубежного и российского педагогического опыта.

Из действующих педагогических технологий технология «Французская мастерская» приближается к исследовательским и проблемным технологиям иноязычного образования.

Мастерская соответствует новой педагогической философии и, прежде всего, философии образовательных целей:

- не формировать гармоническую личность, а создавать условия для самоактуализации и самореализации обучающегося;

- не дать знания по конкретному предмету или теме, а предоставить возможность для конструирования собственного знания, для создания своего цельного образа мира;

- не проконтролировать и оценить сделанное, а реализовать возможности самооценки и самокоррекции;

- не сформировать умение, а помочь выработать навыки интеллектуального и физического труда, предоставляя учащемуся право на ошибку и право на сотрудничество.

Технология «Французская мастерская» позволяет решить задачи:

- личностного саморазвития;

- образовательной мотивации: повышения интереса к процессу обучения и активного восприятия учебного материала;
- функциональной грамотности и креативности: навыков и умений творческого постижения и осмысления нового знания;
- культуры речи: навыков аргументированного говорения и письма;
- социальной компетентности: коммуникативных навыков и ответственности за полученное знание.

Очевидно, что процесс творческого освоения программного материала предполагает несколько иной взгляд на организацию деятельности участников мастерской. Д.Г. Левитес определяет основные черты содержания и способов взаимодействия мастера и ученика:

- интериоризация получаемого на занятии знания через личный опыт ребенка, заключающаяся в самостоятельном «открытии», исследовании его происхождения, изучении сущности системных связей и зависимостей;
- не простое сообщение знаний как неоспоримых истин, а самостоятельное «строительство» знаний учеником на основе критического отношения к существующим сведениям, информации, а также решения творческих задач; плюрализм точек зрения, подходов, уважительное отношение к мнению, варианту другого [Кларин 1998; 34].

Хотя в мастерской участникам и предлагаются задания, постепенно подводящие их к осознанию познавательной проблемы, определяющие примерную последовательность движения к ее решению, каждый ставит для себя собственный, наиболее важный и актуальный на данном этапе саморазвития вопрос, подбирает соответствующие своим личностным особенностям варианты его разрешения. Таким образом, в мастерской каждый ученик проявляет индивидуальный стиль исследовательской, творческой деятельности, строит свой путь к знаниям. Позиция педагога предполагает консультирование школьников, помощь им в организации учебной работы и осмыслении осваиваемых способов деятельности.

Методисты технологии «Французская мастерская» рекомендуют строго следовать нижеуказанным этапам мастерской.

Индукция. Суть этапа в эмоциональном настрое на интересную работу, в мотивации к творчеству. Задействовав сферу чувств ученика, и даже его подсознание, учитель настраивает ребёнка на конструктивную и вдохновлённую работу на уроке. Главный ресурс – индуктор.

В его роли выступает любой информационный сигнал (рисунок, предмет, слово, текст, звук), задача которого вызвать поток ассоциаций у ученика.

Алгоритм технологии «Французская мастерская»

•1 этап. ИНДУКЦИЯ

Мечтаете ли вы?
О чем вы мечтаете?
Сегодня я тоже мечтала.
О моей мечте вы узнаете,
решив кроссворд.

Определение темы урока учащимися
Планирование форм и методов работы учителями

Деконструкция. Обозначает неспособность с помощью имеющихся средств выполнить задание. В этот момент формируется информационное поле с помощью предлагаемого материала.

Реконструкция. После деконструкции нужно хаос превратить в проект решения проблемы. Проходит обсуждение и выдвижение гипотезы, которая представлена в творческих проектах – рисунках, текстах, стихах и т.д.

Алгоритм технологии «Французская мастерская»

•2 этап. ДЕКОНСТРУКЦИЯ/РЕКОНСТРУКЦИЯ

1 Прочитай предложения, выбирая нужное слово.

1 She's got dark hair.
fair.

2 He's got small ears.
big.

3 It's got a big nose.
small.

4 She's got blue eyes.
brown.

1 Прочитай слова и подбери соответствующие картинки.

1 Jack-in-the-box
2 puppet
3 toy soldier
4 ballerina

Социализация. На данном этапе ученики сопоставляют свой полученный материал с результатами работы других групп, делают выводы, обнаруживают закономерности и связи. На этом этапе даётся одно за-

дание для всего класса, ответы сообщаются всем. Здесь важно умение говорить, доносить информацию, аргументировать.

Алгоритм технологии «Французская мастерская»

•3 этап. СОЦИАЛИЗАЦИЯ



1 с, ck или k? Перисуй таблицу в тетрадь и заполни её.

| с | k | ck |
|-----|-----|-----|
| ... | ... | ... |
| ... | ... | ... |
| ... | ... | ... |

2

| | | | | |
|--|--|--|---|---|
|  sock |  candle |  kangaroo |  chick |  cat |
| | | coat | jacket | king |

3 Напиши, в какой комнате находятся эти предметы в твоём доме.

- The radio is in the
- The lamp is in the
- The table is in the
- The bed is in the
- The chair is in the

4 Прочитай предложения, выбрав нужное слово.

1 She's got a **dark** hat. (fat, hair)

2 He's got **small** big ears. (small, big)

3 It's got a **big** small nose. (small, nose)

4 She's got **blue** brown eyes. (blue, brown)

5 Прочитай слова и подбери соответствующие картинки.

1 Jack-in-the-box

2 puppet

3

4

5 ballerina

1 Составь из данных ниже слов следующие словосочетания: загородный дом, домик на дереве, скворечник, садовый гномик. Tree, house, country, garden, green, bird, gnome.

Образец: загородный дом – country house

Афиширование – это презентация результатов работы, выраженных в тех же схемах, проектах, рисунках. Этот материал ученикам предстоит защитить.

Алгоритм технологии «Французская мастерская»

•4 этап. АФИШИРОВАНИЕ



1 с, ck или k? Перисуй таблицу в тетрадь и заполни её.

| с | k | ck |
|-----|-----|-----|
| ... | ... | ... |
| ... | ... | ... |
| ... | ... | ... |

2 Спой песенку, сопровождая её движениями.

Of all the toys
In my toy box,
My favourite toy
Is jack-in-the-box!
He can roll up in a ball,
He can look very small!
Then one-two-three,
As quick as can be,
He can jump right up
As big as me!

1 Составь из данных ниже слов следующие словосочетания: загородный дом, домик на дереве, скворечник, садовый гномик. Tree, house, country, garden, green, bird, gnome.

Образец: загородный дом – country house

Разрыв – является кульминацией процесса творчества и завершается инсайтом (озарением). То есть ученики шире смотрят на свои знания, на свои открытия и понимают, что все разгадки и выводы впереди, у ученика пробуждается интерес к дальнейшему, более глубокому познанию.

Алгоритм технологии «Французская мастерская»

• 5 этап. РАЗРЫВ



my
yummy
fly
funny

Буква **Уу** всегда издает звук / **у** / в начале слова и звук / **и** / в конце слова

2 Слушай и повторяй за диктором.
A happy teddy with a yellow yo-yo!

3 /i/ или /y/ Перерисуй таблицу в тетрадь и заполни её.

| | |
|-----|-----|
| /i/ | /y/ |
| --- | --- |
| --- | --- |

happy yacht
yellow teddy



Буква **Уу** всегда издает звук / **у** / в начале слова и звук / **и** / в конце слова

Буква **Уу** всегда издает звук / **у** / в начале слова и звуки / **и** /, / **ai** / в конце слова

yellow red
green orange
blue pink
brown purple
white black



Рефлексия. На этом этапе ученик анализируют свою деятельность на уроке, своё удовлетворение этим, своё эмоциональное состояние.

Алгоритм технологии «Французская мастерская»

• 6 этап. РЕФЛЕКСИЯ

1. Ин...

2. Дек...

3. Соц...

4. Афи...

2. Рек...

5. Ра...

Назовите этапы технологии «Французская мастерская»






Безусловно, атмосфера взаимопомощи, сотрудничества, взаимной поддержки, создаваемая в мастерской, позволяет через взаимодействие учеников с разным уровнем подготовки обеспечить взаимосвязь процессов самообучения, самовоспитания и взаимообучения, взаимовоспитания.

Литература

1. Бардин К.В. Как научить детей учиться. М., Просвещение, 1997.
2. Кларин М.В. Педагогическая технология в учебном процессе. Анализ зарубежного опыта. М.: Народное образование, 1998.
3. Лернер И.Я. Внимание технологии обучения//Сов. педагогика. N3, 1990.
4. Фрадкин Ф.А. Гаврилин А.В. Технология формирования личности в рефлексологической педагогике// История пед. технологии. М., 1993.

Т.В. ПОВАР

(магистрант РФ ПГУ им. Т.Г. Шевченко)

ДИДАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ НЕКОТОРЫХ МЕТОДИЧЕСКИХ ХАРАКТЕРИСТИК УРОКА ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

В настоящей статье отражены методические характеристики урока иностранного языка, лингвистическая ориентация и коммуникативная направленность как отражение значения сближения художественной речи с речью практической.

Ключевые слова: коммуникативная направленность, коммуникативные упражнения, речевая практика.

DIDACTIC ASPECT OF SOME METHODOLOGICAL CHARACTERISTICS OF FOREIGN LANGUAGE LESSON

This article reflects the methodological characteristics of a foreign language lesson, a linguistic orientation and a communicative orientation as a reflection of the significance of rapprochement of artistic speech with a practical speech.

Keywords: communicative orientation, communicative exercises, speech practice

В настоящее время урок иностранного языка в школе имеет характерные черты, обусловленные идеей коммуникативного обучения, которые по сути своей не могут и не должны влиять на его основное, обучающее назначение. Попытки обосновать в теории не свойственные уроку характеристики и неадекватные требования к нему, как показывает опыт, не способствует совершенствованию практики проведения урока – основной организационной формы обучения.

Основное содержание современного урока, как известно, составляет практическая речевая деятельность. Коммуникативные особенности урока иностранного языка не могут и не должны подменять его основного дидактического назначения. Ведь все они служат в конечном счете повышению речевой направленности урока. Суть его заключается в подчинении всех видов и форм работы на уроке речевой практике. Однако чрезвычайно важно корректное понимание употребления таких терминов, как «речевая практика», «коммуникативная направленность», «коммуникативные упражнения». Речевую практику на уроке иностранного языка следует понимать, как тренировку в том или ином виде коммуникативной деятельности. Урок – это не время свободного общения, а 45 минут упорного труда по овладению учащимися различными видами общения на иностранном языке. В идеале урок иностранного языка можно представить, как насыщенную тренировку в практике иноязычного общения в устной и письменной формах.

К современному уроку иностранного языка предъявляются такие неправомерные требования, как мотивированность, обязательная ситуативная обусловленность речевых высказываний, учащихся на уроке: «Выработка навыков устной речи строится на основе принципа ситуативной обусловленности устно-речевых упражнений. Практически ни одна фраза не произносится учителем и учащимся без опоры на конкретные учебные ситуации [Цвиллинг, 1997; 64].

Такие требования, на первый взгляд, кажутся закономерными. Действительно, поскольку мы обучаем устной речи, то следует учитывать ее психолингвистические особенности, среди которых наряду с другими называется и ситуативность – если речевое высказывание ситуативно не обусловлено, то оно, следовательно, и не адекватно моменту речепорождения. Всё это научно обосновано, но непосредственное отношение имеет лишь к реальному коммуникативному акту, а к условиям урока неприменимо. Выполнение на уроке упражнений типа:

«Повторите за мной», «Повторите хором», «Иванов, повтори, что сказал Петров» свидетельствует о том, что о ситуативной обусловленности речевых высказываний на уроке можно говорить приблизительно. То же можно сказать и мотивированности речевых высказываний, учащихся на уроке. Чтобы построить и рационально провести урок, приходится прибегать к немотивированным репликам и даже целым неоднократно повторяющимся в ходе урока высказываниям учащихся. Условность общения, учебно-речевая деятельность на уроке – это реальность, которую следует признать.

Как известно, эффективность учебного процесса повышается при хорошем психологическом климате на уроке. С первого года обучения учащиеся должны твердо усвоить, что иностранным языком без труда не овладеть. Создание психологического комфорта для учащихся на уроке должно быть составной частью серьезной работы на уроке иностранного языка. Чтобы его создать следует соблюдать чувство меры. Некоторые учителя, стремясь установить контакт с учащимися, допускают крайности на уроках: обычным явлением становится вседозволенность, разрушаются границы урока, он теряет свой обучающий эффект. Все это отнюдь не способствует повышению эффективности урока.

Как всякий творческий процесс, урок иностранного языка должен иметь импровизационный элемент. Безусловно, каждый урок в реальной школьной жизни не должен повторяться точь-в-точь, ибо в каждом из них будет своя доминанта. Критерием эффективности урока должно быть не только соответствие всем требованиям, но и соблюдение дидактического правила: урок эффективен и методически целесообразен, если вы выполнили все задачи урока и учебный материал всеми учащимися прочно усвоен. Пути достижения задач урока у каждого учителя могут быть разными, а результаты обучения должны быть одинаково положительными. В таком контексте урок можно представить как спектакль, в котором учитель одновременно выступает в качестве сценариста, режиссера-постановщика и актера, исполняющего главную роль, а учащиеся становятся активными его участниками, причем этот спектакль – не развлекательное представление, а форма организации урока и вовлечения учащихся в серьезную работу по овладению иностранным языком.

Использование различного рода игр и игровых моментов на уроке представляет самостоятельную проблему. В рамках анализа ди-

дактических характеристик урока иностранного языка отметим, что использование игр и игровых элементов на уроках можно отнести к выраженным особенностям современного урока. Вместе с тем требует-ся их методически оправданная дозировка.

Необходимость параллельного развития умений во всех ви-дах коммуникативной деятельности обуславливает многоэтапную структуру урока иностранного языка. Многоступенчатость предпо-лагает достаточно строгого и логического перехода от этапа к эта-пу урока, разнообразия форм и приемов обучения, использования нестандартных методических решений в ходе урока, мобильности обучающих действий учителя в каждой конкретной педагогической ситуации.

Сказанное выше свидетельствует о необходимости соблюдения дидактической цельности урока иностранного языка независимо от его методической направленности.

Литература

1. Цвиллинг М.Я. Эвристический аспект перевода и развитие переводче-ских навыков. – Л., 1977. – 174 с.
2. Сманцер А.П. Теория и практика реализации преемственности в об-учении школьников и студентов. М., 1992. – 426 с.

О.Ю. ЕГАНИЯ

*(Муниципальное Общеобразовательное Учреждение
«Тираспольская средняя школа №4»)*

ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ В КОНТЕКСТЕ ДЕЛОВОГО ДИСКУРСА

Статья посвящена вопросу определения понятия «языковая личность», ее структуре, роли и месте в деловом дискурсе. Рассмотрен анализ подходов, с помощью которых различают виды дискурса и особенности делового дискурса в контексте.

Ключевые слова: языковая личность (лингвистическая личность), дис-курс, личный и институциональные дискурсы, деловой дискурс.

LINGUISTIC PERSONALITY IN THE CONTEXT OF BUSINESS DISCOURSE

The article is dedicated to the definition of the concept “language personality”, its structure, the role and place in business discourse. The analysis of approaches is considered by means of various types of discourse and the main features of business discourse.

Keywords: *linguistic personality, discourse, personal and institutional discourses, business discourse.*

Одной из основных целей обучения языку является формирование языковой личности, способной к творческой эволюции, этическому самоопределению на основе национальных традиций, ценностей мировой культуры.

В современных научных источниках языковая личность представляет собой феномен, объединяющий результаты междисциплинарного лингвистического исследования. Впервые термин был введен В.В. Виноградовым, который обнаружил в художественной литературе языковую личность автора и персонажей. С.Г. Воркачев выявил 3 главные концепции понимания языковой личности. Он заметил, что сам термин означает «носитель того или иного языка», исходя из его способности в речевой активности. Другими словами, это комплекс психологических и физических качеств человека, позволяющих ему воспроизводить и воспринимать свою речь и речь собеседника [Воркачев, 2001; 64].

Во-вторых, понятие «языковая личность» – это ряд характеристик вербального поведения человека, использующего язык в качестве средства коммуникации – коммуникативная личность. Наконец, языковую личность представляют, как элемент национальной и культурной модели говорящего, закрепленный в лексической системе и сформированный в общей картине мира, ценностях, приоритетах и поведенческих реакций.

Личность – это результат и объект истории и культуры. Необходимость непосредственного обращения к лицу, а именно к языковой личности в процессе обучения языку, была доказана Ю.Н. Карауловым. Он утверждал, что изучать всего лишь один аспект научной и лингвистической парадигмы языка невозможно, так как следует обратить внимание на человеческий фактор и включить в лингвистическую парадигму языковую личность как равнозначный объект изучения. Он также разработал метод «восстановления» языковой парадигмы и определил его

как перечень способностей и характерных черт человека, которые возникают в момент создания и воспроизводства речевых результатов (текстов), которые отличаются: а) степенью структурно-лингвистической сложности; б) глубиной и точностью отражения реальности; в) конкретной целью.

Интерес к человеку как языковой личности можно проследить в многочисленных подходах и интерпретациях современной лингвистики, а также в психологии и психолингвистики. Однако вербальные поведенческие свойства и функционирование лингвистической личности в бизнес – дискурсе еще не были объектом комплексного анализа.

На современном этапе развития лингвистики существует множество подходов к анализу дискурса, а также его типологии. Термин «дискурс» был введен американским лингвистом Зейглом Харрисом, он включает в себя широкий спектр значений и подходов [Караулов, 2000; 113]:

- 1) дискурс как «язык выше уровня предложения или фразы»;
- 2) дискурс как высказывание;
- 3) дискурс как любое «использование языка»;
- 4) дискурс как текст вместе с экстралингвистическими (прагматическими, социально-культурными, психологическими) факторами.

«Общее понятие дискурса, согласно Бацевичу Ф.С., – это тип коммуникативной деятельности, интерактивное явление, речевой поток, который имеет разнообразные формы выражения (устные, письменные, паралингвистические), происходит в определенном направлении коммуникации и регулируется стратегией и тактикой участников, вовлеченных в общение» [Бацевич, 2010; 101].

Дискурс – совокупность человеческой речевой деятельности, которая когнитивна и коммуникативна по своей природе. Следовательно, коммуникативная деятельность определяется конкретными целями и намерениями, в которых автор сообщения, т.е. языковая личность, создаёт коммуникативные стратегии и тактики.

В контексте делового дискурса понятие «языковая личность» предусматривает рассмотрение его языковой составляющей как системно-культурного элемента и механизма его развития, а также рассмотрения его как личности, формирующей совокупность того, как влияет характер овладения языковой культуры и социальные черты человека. Языковые личности могут проявляться в разных контекстах человеческой жизни: профессиональных, межличностных и интимных.

В. Карасик различает два типа дискурса: личный (личностно-ориентированный) и институциональный (социальный), рассматривая их с позиции различных отраслей человеческих знаний. Институциональный дискурс имеет множество институтов: политический, образовательный, научный, религиозный, военный и т.д. [Карасик, 2001; 35].

В свою очередь, О. Яшенкова выделяет типы дискурса в области коммуникации: преподавание, медицина, реклама и т.д. [Яшенкова, 2011; 54].

Таким образом, деловой дискурс охватывает все типы институциональных дискурсов и обеспечивает общение, он определяется социальными функциями участников и регулируется содержанием и формой. Институциональный дискурс (коммуникативная деятельность) – это особый вид общения между незнакомыми людьми, которым приходится общаться, будучи осведомленными о статусе друг друга на момент общения.

Деловой дискурс (общение) является фундаментальным компонентом социального общения в коммерческой, административной, правовой, экономической и дипломатической сферах. Новые экономические и социальные условия привели к коммерческой и организационной деятельности, в которой участвует большое количество людей. Эта ситуация подчеркивает необходимость изучения речевых моделей, используемых в деловом общении, улучшения лингвистической компетенции людей, занимающихся социальными и правовыми отношениями, и тех, кто выполняет свой профессиональный долг.

Способность вести деловые переговоры успешно, правильно составлять текстовые документы, работать с документами считается самой важной составляющей профессиональной культуры каждого образованного человека.

Определенный тип лингвистической личности особенно очевиден в профессиональной и деловой сферах. Интеграционная концепция лингвистической личности, предложенная Ю. Карауловым, рассматривает ее структуру как единство лексики, тезауруса и прагматики, которые соответствуют следующим уровням [Караулов, 2000; 120]:

- 1) вербально-семантический уровень, то есть естественный языковой;
- 2) когнитивный уровень, который охватывает «ментальные факты» – знания, концепции, идеи, которые формируют картину говорящего мира;
- 3) прагматический уровень, включающий цели, мотивы, интересы и намерения говорящего.

Важно подчеркнуть, что деловое общение включает в себя способность использовать собственный тактический и стратегический опыт. Для достижения определенного результата в практической деятельности участников общения в деловом дискурсе используются следующие стратегии:

- а) стратегия получения информации;
- б) стратегия предоставления информации;
- в) стратегия сохранения информации.

Необходимым условием успешного делового дискурса является знание коммуникативного кода, который представляет собой систему принципов, правил и конвенций, которые основаны на определенных категориях и критериях и регулируют речевое поведение участников.

Приведенные выше правила и реестры сообщений имеют тенденцию к тому, что язык делового дискурса, на котором говорит представитель любой языковой культуры, должен быть не только совершенным с точки зрения лингвистических правил, но и должен включать в себя особенности выразительности, аргументации, логики, доступности, ясности и т. д. Представитель языковой культуры должен хорошо владеть всеми функциональными стилями родного языка: официальным, научным, публицистическим, разговорным. Это означает, что деловой человек, например, может одинаково легко написать научный отчет или статью, выступить на пресс-конференции, дать интервью, написать презентационную речь, приветствие, просьбу, не говоря уже о профессиональной речевой деятельности – составлении документов, проведении переговоров и деловых встреч.

Итак, изучение языковой личности в контексте делового дискурса помогло понять тот факт, что любой человек, который связан с языком не только набором языковых правил, но прежде всего, как средство выражения национального культурного пространства, может функционировать как лингвистическая личность, развитие которой основана на всестороннем освещении всех его структурных компонентов (когнитивных, эмоциональных, мотивационных), на которые влияют социальные факторы.

Литература:

1. Бацевич Ф.С., «Текст, дискурс, речевой жанр: соотношение понятий» // Научный журнал Харьковского национального университета, серия №33. 2010, – 345с.

2. Воркачев С.Г., «Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки. – Москва. – 2001. – №1. – 124 с.

3. Карасик В.И., из дискурсивных категорий. Языковая личность: социолингвистические и эмотивные аспекты. Волгоград, Саратов: Перемена, 2001. – 197с.

4. Караулов Ю.Н., «Русский язык и языковая личность». – Москва, 2000. –264 с.

5. Яценкова О.В., Основа теории вербальной коммуникации. Индивидуальное учебное пособие для студентов. Киев. 2011. – 304 с.

Н.Ф. БАЧОЙ, О.М. ГАРГАЛЫК

(МОУ «Тираспольская средняя школа № 2 им. А.С.Пушкина»)

ПРОБЛЕМЫ И РЕШЕНИЯ В МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА МЛАДШИМ ШКОЛЬНИКАМ В СРЕДНЕМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ УЧРЕЖДЕНИИ

В статье рассматриваются проблемы в методике преподавания английского языка и их пути решения. Целью данной работы является применение стратегии коммуникации и использование активных методов, позволяющих обучающимся развить иноязычное общение и сформировать полноценную личность.

***Ключевые слова:** активные методы обучения, коммуникативная компетенция, учебная ситуация, мотивация, взаимодействие.*

PROBLEMS AND SOLUTIONS IN THE METHODOLOGY OF TEACHING ENGLISH PRIMARY SCHOOLCHILDREN IN GENERAL EDUCATIONAL SCHOOL

In this article problems in the methodology of teaching English and their solution are considered. The purpose of this work is application of strategy of communication and use of the active methods allowing students to develop foreign-language communication and to create the full-fledged personality.

***Keywords:** active teaching methods, communicative competence, educational situation, motivation, interaction.*

Будущий учитель после окончания вуза уверенно появляется в стенах учебного заведения, предвкушая знакомство с новым коллек-

тивом, с детьми, такими разными – послушными, добрыми, а порой непредсказуемыми в своём поведении. А затем, как правило, следует ознакомление с уставом школы, с распорядком, трудовым договором, обязанностями и прочей бумажной работой. Вся эта новизна немного пугает молодого специалиста ввиду его незнания и неопытности, но свежие знания, умения, силы, целеустремлённость ведут его вперёд, в маленький мир под названием «школа».

Молодой специалист полон сил, готовый оперировать теоретическими знаниями, умениями, навыками, приобретёнными в стенах вуза. Но, тем не менее, если мы говорим в частности о молодом специалисте английского языка, то тот вполне очевидно, что столкнётся с рядом проблем в преподавании английского языка, так как в практике, в реальной преподавательской деятельности всё может пойти не по правилу, по-другому, ввиду разных факторов, обусловленных неопытностью в преподавании и психологическим фактором.

Главная наша цель – развитие иноязычной коммуникативной компетенции, когда ребёнок умеет на английском языке донести свою позицию, может понять других, договориться, чтобы сделать что-то сообща.

В условиях деятельностного подхода ученик становится субъектом учебной деятельности, он сам планирует и оценивает свою работу, успешно идет к изучению сложных жизненных ситуаций. Происходит формирование универсальных учебных действий и способность к саморазвитию и самосовершенствованию. Поэтому всё начинается с уроков, только на уроках мы можем раскрыть творческий потенциал у ребёнка, его индивидуальность, его способности, креативное мышление. И чтобы помочь, дать толчок ученику в его стремлении изучать английский язык, полюбить предмет, полюбить иностранный язык, уважать культуру народа изучаемого языка, мы, учителя английского языка должны быть большими мастерами своего дела. Поэтому владение методическим мастерством очень важно для педагога. На смену фундаментальной «классике» пришли следующие методики:

Коммуникативная – главный её принцип заключается в использовании изучаемых на уроках лексических единиц и грамматических конструкций в речи, как устной, так и письменной. Все занятия проводятся на английском языке, либо с минимальным включением родной речи.

Проектная – проектная деятельность учащихся. Причём проекты могут создаваться самостоятельно или в группах.

Тренинговая – данная методика базируется на самостоятельном изучении, ученик слушает теорию и правила, затем использует их на практике (очень часто эта методика применяется в онлайн – обучении).

Интенсивная методика предполагает быстрое изучение английского языка и за короткий срок. Всё изучение состоит в том, что обучающийся по языковому шаблону (английский на 25% состоит из клише) запоминает большое количество устойчивых выражений, слов и за достаточно сжатые сроки может научиться изъяснять свои мысли, вступать в диалог на английском языке, понимать собеседника.

Почему у наших учеников возникает такая проблема как неспособность разговаривать на английском языке? Каждый учитель задает себе такой вопрос, когда ученик не может общаться, например, в той же учебной ситуации, созданной на уроке. Непонимание учениками речи на слух, постоянное забывание слов, путаница в голове, связанная с английскими временами, неспособность думать на английском языке. Все эти проблемы можно решить, если конечно у самих учащихся будет мотивация и взаимодействие с учителем на уроке.

Вот одни из важных проблем.

Первая проблема состоит в том, что ученик не видит смысла в изучении иностранного языка, ссылаясь на то, что он не будет им пользоваться. С раннего детства не было такой необходимости, ведь все решалось с помощью родного языка. Таким образом, учителю необходимо обращаться к мотивирующей педагогике. Урок становится интересным, когда он современный, актуальный.

Вторая проблема – это психологические барьеры. Школьники часто стесняются, боятся совершить ошибки в речи, боятся неудач и отрицательных оценок своих одноклассников и учителей.

Третья проблема – это отсутствие поддержки со стороны родителей. Они часто не придают особого значения данному предмету в школе, многие обходятся без знания иностранного языка в своей жизни, значит и их детям незачем его учить.

Четвертая проблема – это отсутствие реальных ситуаций общения с носителями языка.

Пятая проблема – навязывание детям 10-12 летнего возраста сложных информационно – грамматических и, одновременно, мало употребляемых систем.

На этапе планирования целесообразно использовать интерактивную доску, где можно на слайде схематически изобразить этапы

работы на уроке. При планировании практической деятельности обучающихся на уроке учитывается дифференциация учащихся по уровню подготовки и по темпу работы. Подбираются такие задания, чтобы для любого ученика была создана ситуация успеха. Если в традиционном уроке чаще используется фронтальная работа, то на уроке современного типа преобладает индивидуальная, парная и групповая работа, обучающая детей учебному сотрудничеству, взаимодействию, умению распределять роли, то есть у учащихся формируются коммуникативные умения. Групповую работу хорошо использовать при создании разного рода проектов. При обучении самоконтролю и самооценке у обучающихся формируются регулятивные и коммуникативные УУД.

Различные виды заданий на уроке позволяют достичь постепенных, но прочных результатов в обучении фонетике, грамматике и лексике иностранного языка.

Изучение английского языка должно вызвать у ребенка удовольствие от общения в игровых и естественных ситуациях, а у учителя – удовольствие от возможности заинтересовать юную аудиторию.

Маски/ Masks – эффективный прием для вовлечения в работу застенчивых и робких детей.

При работе с текстом ученики могут представить одного или двух персонажей с помощью маски, изготовленной из картона. Это упражнение перерастает в мини-представление. Ученик представляет героя в маске и рассказывает от своего имени, таким образом можно повторить грамматические темы и подготовить детей к пересказу.

Секретные числа/ Secret numbers – повторение числительных.

Раздайте ученикам таблички. Пусть каждый выберет число от 1 до 15 и впишет в «секретный» уголок своей тетради. Спросите их, из какой колонки их номер. Они вам ответят, например, из колонки А, В and А and С. Теперь вы можете угадать секретный номер каждого. Вам нужно просто сложить первые числа в названных колонках. Например, ученик вам называет колонки В, С и D. Вы складываете 2 (первая цифра колонки В)? 4 (первая цифра колонки С) и 8 (первая цифра колонки D); секретный номер ученика 14. Успех гарантирован.

А (1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15)

В (1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15)

С (1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15)

D(1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15)

Групповой диктант/Team dictation – практика письменной речи.

Разделите учеников на несколько групп. Постройте группы перед доской. Дайте первому ученику каждой группы мел. Пусть последний ученик каждой группы исполнит роль Weather forecaster, начертив на спине товарища прогноз погоды по выбору. Остальные ученики соответственно должны по цепочке передать его первому ученику, который пишет его на доске. Как только ребенок выполнит задание, он должен занять свое место в конце и в свою очередь начертить другой прогноз и т.д. побеждает та группа, которая за минимальное время передает правильно все прогнозы.

Мимическая считалка/ Playrhyme – просодия и жестикуляция.

An elephant goes like this and that, (тяжело переступая с ноги на ногу)

He is terribly big, (поднять в верх руки)

And he's terribly fat, (широко их развести)

He has no fingers, (потрясти кистями рук)

He has no toes, (дотронуться до пальцев ног)

But goodness gracious, what a nose! (изобразить хобот широким жестом руки).

Литература

1. Алхазивили А.А. Основы овладения устной иностранной речью: Автореф. дис....канд. пед. наук. – М., 1988.
2. Зимняя И.А. Психология обучения иностранным языкам в школе. – М., 1991.
3. Самсон К. 333 совета по обучению английскому языку в школе. – М., 2007.

О.С. КАЛУГАРЬ

(МОУ «Бендерский теоретический лицей»)

ПОЛИСЕМΙΑ И ЕЕ МЕСТО В ФОРМИРОВАНИИ ЯЗЫКОВЫХ И ПЕРЕВОДЧЕСКИХ КОМПЕТЕНЦИЙ

В данной работе рассматривается полисемия как фактор, влияющий на формирование языковых и переводческих компетенций и методы, способствующие преодолению проблем, связанных с ней.

Ключевые слова: языковые компетенции, переводческие компетенции, полисемия, многозначность слов.

POLYSEMY AND ITS ROLE IN LINGUAL AND TRANSLATIONAL COMPETENCIES FORMATION

This article is devoted to polysemy as a factor that influences the formation of lingual and translational competencies and methods that help overcome the problems associated with it.

Keywords: *lingual competencies, translation competencies, polysemy, polysemy of words.*

Проблемы, связанные с формированием переводческой компетенцией оказываются в фокусе пристального внимания педагогической науки и переводоведения в последние десятилетия. Многие ведущие педагоги и переводоведы-практики посвятили свои труды данному вопросу.

Наше современное общество нуждается в таких выпускниках переводческих отделений, которые будут обладать навыком самостоятельного приобретения необходимых знаний и умений пользоваться ими на практике для решения возникающих в работе проблем; которые смогут находить пути рационального решения, будут способны стремиться к непрерывному личностному и профессиональному совершенствованию, а также обладать способностью выходить за рамки своей непосредственной деятельности, кроме этого, уметь работать на стыке нескольких областей. [Литвин, 2005; 120]

Все вышеперечисленные качества представляют собой языковую и переводческую компетенцию, которой должен обладать современный выпускник переводческого вуза. Естественно каждый учащийся сталкивается с рядом языковедческих проблем в процессе обучения. В данной работе мы уделяем внимание лексической проблеме, связанной с многозначностью слов английского языка.

Полисемия или многозначность слов в английском языке может создавать трудности не только для переводчиков, но и для изучающих английский язык [Галеева, Казиахмедова, Янова, 2017; 1].

Рассмотрим некоторые примеры многозначных слов:

- Очень ярким примером многозначности может являться глагол to get. Этот глагол, кроме своих первых приведенных в словаре значе-

ний, часто заменяет в речи множество других глаголов, например, to have, to understand, to find.

I got it. – У меня это есть.

Got it? – Понятно?

В данном контексте этот глагол имеет разные значения. В первом примере глагол «get» заменяет глагол «to have – иметь», а во втором примере – глагол «understand–понимать».

Еще разные значения глагола «to get»:

It's getting better – Становится лучше

It's getting too dark – Становится слишком темно

I need to get closer – Мне нужно подойти поближе

He got thim – Он заставил его.

• Глагол «Dig», как и глагол «to get» имеет довольно много значений. Рассмотрим их на примерах:

I don't dig it – Я что-то не понимаю этого

John dug in and passed all quickly – Джон ушел в работу с головой и все быстро сдал.

O'key, guys. Digin – Ну, парни, приступайте.

Did you dig your book out? – Ты нашел книгу?

Ask him to dig up a dollar – Попроси его найти доллар.

• Еще одно слово, которое может ввести в заблуждение – глагол «to fire». Глагол «fire» обычно имеет значение «сжигать», «гореть», «обжигать», но кроме этого оно может также означать «увольнять».

A secretary was fired after she was caught stealing from the company. (Секретаря уволили, когда обнаружили, что она ворует у компании).

Человек, который не знает данного значения слова, может перевести это предложение как – *Секретаря сожгли, когда обнаружили, что она ворует у компании* – что искажает смысл предложения.

• Глагол «run» кроме привычного для нас значения «бегать» также означает «управлять».

Her uns the restaurant. – Он управляет рестораном.

If you can not run a business, run to work. – Если ты не можешь управлять бизнесом, беги на работу.

• Глагол «like» кроме часто использованного значения «нравится» означает и «такой же как», что очень часто забывается учащимися. В связи с этим возникают проблемы с переводом предложений, например,

Some one likes you (ты кому-то нравишься);

Мы точно знаем, что в третьем лице единственном числе к глаголу нужно добавить окончание -s. Поэтому другой вариант данной фразы «*Some one like you*» вызывает у многих вопрос: что это? Грамматическая ошибка? Вовсе нет, это всего лишь другое значение слова like – «похожий», «такой как».

• Глагол «break» чаще всего используется в значении «ломать», «разрушать», «разбивать», но также он может выступать в форме существительного в значении «перерыв», «перемена».

Don't break any thing during the break! – Не сломай ничего во время перерыва.

Для того чтобы многозначность слов не вызывала трудностей перевода необходимо следовать следующим правилам:

1. Постарайтесь охватить как можно больше значений, при изучении новых слов.
2. Учите английские слова не в изоляции, а обязательно в контексте.
3. Определите, к какой части речи относится данное слово в данном предложении.
4. Руководствуйтесь правилом – любое слово может изменять свои значения в зависимости от контекста.

Многозначные слова представляют значительную трудность при переводе. Полисемантизм является достаточно характерным для английского языка и следует всегда принимать во внимание тот факт, что в зависимости от контекста любые, достаточно знакомые слова могут принимать совершенно другие формы [Пустошило, 2001; 138].

Подводя итоги всему вышесказанному, необходимо подчеркнуть, что вопрос выработки комплексного подхода к изучению такого явления в лексикологии как полисемия представляется интересным и особенно злободневным в настоящее время. Данное явление происходит в связи с огромным и растущим количеством многозначных слов, как в английском, так и других языках, – это еще одно доказательство необходимости рассмотрения и изучения данного понятия при формировании языковых и переводческих компетенций.

Литература

1. Литвин Ф.А. Многозначность слов в языке и речи. М.: КомКнига, 2005.
2. Пустошило Е.П. Лексикология. Фразеология. Лексикография. Учебно-методический комплекс. Гродно:ГрГУ. 2011.
3. ГалееваТ.И., Казиахмедова С.Х., Янова Е.А. Явление полисемии как феномен лингвистики // Вестник Удмуртского университета. 2017. № 5.

О ПРОБЛЕМЕ ФОРМИРОВАНИЯ МОТИВАЦИИ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА У ОБУЧАЮЩИХСЯ СПО

В статье ставится задача рассмотреть проблему мотивации в изучении английского языка. В результате авторы раскрывают причины снижения мотивации, основные факторы, формирующие положительную устойчивую мотивацию к учебной деятельности. Авторы приходят к выводу, что мотивация будет устойчивой в том случае, когда процесс обучения для обучающегося будет лично важным, он должен побуждаться коммуникативно-познавательными мотивами.

Ключевые слова: мотивация, иностранный язык, внеаудиторная работа.

THE PROBLEM OF FORMATION OF THE MOTIVATION FOR STUDYING A FOREIGN LANGUAGE AMONG STUDENTS OF SECONDARY SPECIAL EDUCATION INSTITUTIONS

The article considers the problem of motivation in the study of a foreign language. As a result, the authors reveal the reasons for decrease in motivation, the main factors that form a positive sustainable motivation for the learning activity. The authors conclude that motivation will be sustainable in case the learning process will be personally important, it should be motivated communicatively and cognitively.

Keywords: motivation, foreign language, extracurricular activity.

Мы живем в эпоху всеобщей глобализации, которая затрагивает все сферы общественной жизни. Глобализация представляет собой всемирную экономическую, политическую, культурную и религиозную интеграцию. Это влечет за собой повышенные требования к вербальной коммуникации, в том числе и межнациональной, требующей знания иностранного языка. Отсутствие интереса к изучению иностранных языков может являться огромным препятствием.

В первую очередь мотивация должна быть долгосрочной. Интерес к иностранным языкам не должен постепенно угасать. Основная задача состоит в том, чтобы на каждом этапе занятий ставить себе такую цель,

которую можно достичь. Очень важно строго определить эту цель, чтобы ее достижение подбодрило, стимулировало на новые достижения.

Другим фактором, который помогает на занятиях является необходимость. Это работает в тех случаях, когда нам нужно изучить язык перед поездкой за границу или нужно объясниться с иностранцем на их языке.

Низкий уровень знаний, отсутствие стимула к учебной деятельности – факторы, которые напрямую влияют на снижение мотивации. На уровень интереса влияют положение науки в обществе, ее престижность. Очень большую роль играют методы преподавания предмета, состояние учебников и учебных пособий.

Основными факторами, влияющими на формирование положительной, устойчивой мотивации к учебной деятельности являются:

1. Содержание учебного материала;
2. Организация учебной деятельности;
3. Коллективные формы учебной деятельности;
4. Оценка учебной деятельности;
5. Стиль педагогической деятельности учителя [Маркова, 1990; 197–198].

Одним из наиболее эффективным способом повышения мотивации к обучению иностранному языку является внеаудиторная работа. Она позволяет обобщить и закрепить знания обучающихся, подталкивает студентов к общению на иностранном языке, способствует саморазвитию, самообразованию, а также расширяет кругозор, творческие способности, эстетический вкус и, как результат, у студентов появляется мотивация к изучению языка и культуры страны изучаемого языка.

Внеаудиторная деятельность служит организацией свободного времени студентов; обеспечивает непрерывный, системный характер познавательной деятельности студентов; обогащает учебную деятельность новыми знаниями и ценностями; развивает взаимодействие и общение со сверстниками; развивает коммуникативные навыки; раскрывает таланты (актерское мастерство, вокальные данные и т.д.).

Внеаудиторная работа будет только тогда эффективна, когда при ее организации будут учитываться следующие принципы: добровольность, инициативность, доступность, наглядность, занимательность и новизна содержания, форм и методов работы; коммуникативная активность, наличие условий для саморазвития, систематичность; четкая организация и тщательная подготовка всех запланированных мероприятий.

Выделяют три формы внеаудиторной работы по иностранному языку: индивидуальную, групповую и массовую. Индивидуальная работа заключается в выполнении заданий, носящих индивидуальный характер, например, подготовка доклада, сообщения на 5-10 минут, выполнение проекта по какой-либо теме, написание реферата, статьи, подготовка к деловой игре и оформление ее результатов. В этой работе могут участвовать все студенты. Индивидуальная работа может проводиться постоянно или эпизодически. Групповая работа может включать в себя подготовку сценария проведения праздника, отдельных номеров художественной самодеятельности и стенгазет [Леонтьев, 1975; 11]. Среди массовых форм внеаудиторной работы по иностранному языку особенно эффективным является кружок. Эта форма по своему характеру является массовой так как предусматривает участие в ней широкого контингента обучающихся, включая комплекс разных по тематике мероприятий, происходящих в определенный период времени и направленных на реализацию задач комплексного подхода к обучению студентов.

Конечно, подготовка к мероприятию – это длительный и трудоёмкий процесс. От преподавателя требуется проработать все до мельчайших деталей: ход, оформление зала, где будет проходить данное мероприятие до заключительного слова.

Перед праздниками проводится большая подготовительная работа: конкурсы рисунков, открыток, плакатов, разучивание песен.

Опыт работы показывает, что если у студентов интерес к изучению иностранного языка снижается, то необходимо вызвать познавательный интерес студентов, что способствует повышению мотивации. В этом студентам помогает внеаудиторная работа, которая играет огромную роль в развитии личности студентов, так как она требует от них умственных, волевых усилий, работоспособности, памяти и внимания. Все вышеперечисленное, в свою очередь, развивает мышление, волю и многие другие качества, необходимые современной всесторонне развитой личности.

Литература

1. Зимняя И.А. Психология обучения иностранным языкам в школе. – М.: Просвещение, 1991 – 222 с.
2. Леонтьев А. А. Управление усвоением иностранного языка. – М., 1975. С. 10-16.
3. Маркова А.К. и др. Формирование мотивации учения: Кн. для учителя/ А.К. Маркова, Т.А. Матис, А.Б. Орлов. – М.: Просвещение, 1990 – 192 с.

ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ

В настоящей статье отражены проблемы преподавания английского языка ученикам среднего школьного возраста. Рассмотрены и освещены пути решения таких проблем, как повышение мотивации, психологические барьеры, отсутствие систематических занятий и подготовки к занятиям, нехватка технических средств для полного технического обеспечения урока.

Ключевые слова: английский язык, средняя школа, возрастные особенности учащихся, повышение мотивации, психологические барьеры, технические средства, домашняя подготовка.

THE PROBLEMS OF TEACHING A FOREIGN LANGUAGE IN SECONDARY SCHOOL

This article deals with the problems of teaching English in secondary school. It tackles and reveals solutions to the problems like ways of increasing motivation; psychological barriers, lack of systemic studies and homework preparation, and insufficient technical means to facilitate lessons.

Keywords: English language, secondary school, age characteristics of pupils, increase of motivation, psychological barriers, technical means, homework preparation.

В настоящее время всё большее внимание уделяется проблемам изучения иностранного языка в школе. Школьный учитель играет ключевую роль в формировании не только знаний у детей, но также и в формировании отношения и любви к иностранному языку. Педагог – это не просто учитель, это и воспитатель, который указывает на значимость владения иностранным языком в современном мире.

На сегодняшний день тема является крайне актуальной, так как английский язык – это язык мирового масштаба, знание которого диктуется потребностями в обществе.

Именно поэтому наша задача, как педагогов, привить любовь к изучению английского языка именно в школе. Главная задача – это привить интерес, а чтобы его достичь нужно проявить много усилий.

В данном случае успех зависит не только от опыта, но и от энтузиазма, энергичности и заинтересованности педагога. Другим важным аспектом в данном вопросе является учёт возрастных и индивидуальных особенностей каждого ребёнка. Прежде всего, не стоит забывать, что перед нами дети. Именно у детей легко завоевать интерес и энтузиазм к изучению английского языка. К сожалению, на пути достижения успеха встречается много трудностей, которые отпугивают учащихся и снижают их мотивацию.

Не всегда разумно разработанные пособия, которые топчутся на одних и тех же темах для обсуждения, приевшихся и неинтересных для подростков. Перегруженность грамматикой, сложной и не всегда необходимой лексикой, сложные задания и тексты, которые написаны на адаптированном английском языке, а не на современном. Язык никогда не стоит на месте, он развивается и изменяется с каждым годом. Всё это одни из многих трудностей, которые могут встретить учащиеся и учитель на уроках английского языка.

Данные препятствия не должны пугать учителя, и он должен сделать всё возможное, чтобы ученики чувствовали себя комфортно и не боялись этих трудностей.

Трудности, которые могут возникнуть при изучении английского языка также могут быть следующими:

- ✓ Отсутствие мотивация на изучение иностранного языка;
- ✓ Психологические барьеры;
- ✓ Отсутствие систематических занятий и подготовок;
- ✓ Нехватка технических средств для полной реализации урока.

Рассмотрим каждую из перечисленных проблем подробнее.

Изучения любого иностранного языка – в данном случае английского – с точки зрения психологии, представляет собой «сложный процесс формирования в коре головного мозга новой речевой системы, которая начинает сосуществовать и постоянно взаимодействовать с уже выработанной системой родного языка, испытывая на себе ее интерферирующее влияние» [А.О. Пирожкова, 2014; 199]. Исследователями отмечено, что дети хорошо восприимчивы к изучению иностранного языка в возрасте от 3х до 10 лет, именно поэтому на уроках иностранного языка в начальной школе, при правильной мотивации, можно добиться колоссальных успехов. Именно в это время мы получаем уникальную возможность заложить нужный фундамент для работы в среднем и старшем звене, для изучения языка за пределами школы. Но,

что же делать учителям в среднем звене с учащимися, у которых отсутствует хороший фундамент знаний? В этом вопросе нам может помочь мотивация ученика на тот или иной вид деятельности. Педагогу стоит найти сильную сторону ученика в предмете и задействовать его на уроке. Показать его важность и значимость в построении урока, поощрять и хвалить успехи, оценивать каждое старание, пусть не оценкой, но похвалой.

Но иногда вовсе не отсутствие заложенного фундамента в начальной школе может стать следствием отсутствия мотивации к предмету. У учащихся отсутствует мотив овладением иностранным языком. Он умеет говорить на родном языке и ему этого достаточно, чтобы разрешить все проблемы, он не видит необходимости развивать свои лингвистические способности и изучать другой иностранный язык.

Проблема обучения затрагивает психолого-возрастные особенности каждого ребёнка. Важно помнить, что если учащимся не интересно, то дети становятся невнимательными, часто рассеяны, отвлекаются на мобильные телефоны и постоянно поглядывают на часы в ожидании звонка. Замечание или плохая отметка лишь привлечёт их внимание на несколько минут, затем всё повторится снова. Методика и специфика преподавания английского языка должна состоять из подбора таких средств и методов, чтобы учащимся было интересно. Необходимо учитывать тот факт, что школьники лучше запоминают наглядный материал: для их восприятия характерна высокая эмоциональность и яркость образов.

Поэтому методика преподавания, на мой взгляд, в некоторых случаях должна быть упрощена. То есть, материал должен объясняться просто и доходчиво, без сложных и непонятных слов для ученика. Грамматика должна объясняться наглядно и доходчиво, быть простой и лаконичной. В настоящее время в школе учащиеся обучаются по учебникам «RainbowEnglish», которые содержат много больших и информативных правил по грамматике. Но это не значит, что данного материала может быть достаточно. Учитель обязан «разложить материал по полочкам», убрать лишнее, а основное выделить. Когда ученик начнёт с лёгкостью понимать материал, когда он сможет сам успешно применить его на практике, большинство психологических барьеров исчезнет.

Учитель также не должен забывать о поощрении учащихся за их активность и правильность выполнения тех или иных упражнений. Не

всегда возможно оценить ученика за проделанную работу, но похвала или «плюсик» к последующему ответу на следующий урок станут хорошей мотивацией, чтобы быть ещё активнее на следующих уроках.

Скука у ученика на уроке – враг учителя, так как скука убивает заинтересованность ребёнка к предмету. В процессе изучения у учеников задействуются многие анализаторы. Поэтому на уроке нужно всегда менять вид деятельности, чтобы ученики не успевали устать от монотонности и серости урока.

Другой проблемой в изучении английского языка становится нерегулярность и отсутствие систематических занятий и подготовок. Причины могут быть разные: болезнь ребёнка, отсутствие учащегося или учителя по тем или иным причинам, долгие летние каникулы, в период которых учащиеся забывают об учёбе. Банальное невыполнение домашнего задания, списывание. Всё это приводит к большим пробелам в знаниях и отсутствию заинтересованности в предмете.

Последняя трудность, которая будет рассмотрена в данной статье – это нехватка технических средств для полной реализации урока. На сегодняшний день учитель не имеет нужных технических средств, которые могли бы полностью обеспечить качественный урок. Конечно, не стоит забывать об ограниченном времени урока, которого не всегда хватает на прохождение того или иного материала в рамках темы. Но также и отсутствие качественной техники, мешает учителю проводить качественные уроки аудирования или ограничивает учеников в возможности пройти ту или иную тему посредством грамматических онлайн тестов. С помощью технических средств учителя могли бы показывать учащимся видео, приучать их слушать качественную речь настоящего носителя языка, больше углубиться в особенности. Например, такую тему как география страны изучаемого языка можно было бы вводить с помощью интересных видео на английском по горам, рекам, достопримечательностям, закреплять это онлайн-тестами. Мы имели бы возможность научить детей грамотно и разумно пользоваться онлайн-словарями для перевода и многое другое. Поэтому, на мой взгляд, это самая актуальная проблема на сегодняшний день.

Таким образом, преподавание иностранного языка в школе требует особого мастерства педагога, ведь на него возлагается огромная ответственность. Важно не просто знать иностранный язык, но и уметь его преподавать, любить свое дело, быть тактичным и ответственным. Не нужно бояться трудностей, нужно преодолевать их вместе с детьми.

Наша задача донести до детей, что знание языка – это признак образованности и успешности человека.

Литература

1. Бочарова Е. Актуальные проблемы преподавания иностранного языка и пути их решения. 2015.
2. Дубенский Ю.П. История педагогики: курс лекций, 2004.171 с.
3. Пирожкова А. О. Обучение английскому языку с учетом психологических особенностей/ А. О. Пирожкова // Проблемы современного педагогического образования. – 2014. – № 44–1.
4. Цыбан Л. А. Проблемы преподавания иностранного языка в школе // Молодой ученый. – 2017. – №7.

И.А. РЫЛОВА

(Тираспольский аграрно-технический колледж им. М.В. Фрунзе)

ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ОБУЧЕНИЯ (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК) И СПОСОБЫ РЕШЕНИЯ В СПО И НПО

В данной статье рассматриваются ряд проблем, возникших в современном образовательном процессе, и примеры их устранения через развитие творческой, исследовательской, познавательной деятельности обучающихся.

***Ключевые слова:** мотивация, дифференцированные задания, саморазвитие, творческий поиск.*

THE PROBLEMS OF LINGVISTIC EDUCATION (ENGLISH LANGUAGE) AND WAYS OF DECIDING THEM IN SPO AND NPO

This article discusses a number of problems that have arisen in the present-day education process, and examples of their elimination through the development of creative, research, cognitive activity of students.

***Keywords:** motivation, differential tasks, self-development, creative search.*

Разработка и внедрение системы качества образовательного учреждения в настоящее время является одним из важнейших механизмов

внутренних гарантий качества образования для образовательных учреждений всех уровней.

Основной социальной задачей учебного заведения профессионального образования является подготовка выпускников, востребованных на рынке труда.

Целью обучения в учреждениях СПО следует принять качественную профессиональную подготовку студента. Признаками оптимальности образовательного процесса будут служить: умение студента самостоятельно определять цели и задачи своей профессиональной деятельности; адекватно оценивать достигнутые результаты; корректировать и перестраивать собственную деятельность и поведение.

Образование – это сложнейший многогранный процесс прямого, непосредственного воздействия образовательной среды на обучающихся, где сама образовательная среда определяется через систему влияний и условий формирования личности по заданному образцу, а также возможностей для ее развития, содержащихся в социальном и предметном окружении.

Работа в системе НПО И СПО накладывает свои особенности на этот процесс. И одной из таких особенностей является сам контингент обучающихся. Наряду со студентами, сделавшими осознанный выбор будущей профессии, имеющими мотивацию и стремление к получению знаний, в систему НПО приходят подростки с трудом закончившие школу, не имеющие желаний изучать какие бы то ни было дисциплины. Выбор образовательного учреждения за таких студентов делают их родители, не согласовываясь с пожеланиями подростка о получении той или иной профессии. «Трудные дети» зачастую составляют половину контингента, что ставит перед любым преподавателем ряд проблем:

- как объяснить сложный материал доступно для каждого обучающегося, сохраняя научность излагаемого материала;
- как дифференцировать задания и определить интеллектуальные возможности студентов;
- как работать с обучающимися, часто пропускающими занятия;
- как организовывать внеклассную самостоятельную работу студентов и т.д.

Языковое образование является основой интеллектуального развития и саморазвития личности, т. к. вооружает её инструментом для получения знаний в любых сферах науки и производства. Интерес к изучению английского языка в колледже связывается с нестандартностью

подхода к содержанию и организации изучения предметов, ведущей к активизации мыслительной деятельности обучающихся. Нестандартность работы помогает возбуждению эмоций у выполняющих её – удивление перед необычным, нередко радостного чувства в процессе деятельности, удовольствия от полученного результата. Нестандартные уроки и задания вызывают у студентов такое эмоциональное отношение к предмету, которое повышает у обучающихся желание познать изучаемое и стимулирует увлечение этим предметом.

Внешне это отношение выражается в пытливости, в любознательности учащихся, в их внимании и активности на уроке. Занимательные задания включают игры (игры-загадки, игры-задачи, игры-сцены, игры «мозговые атаки»), рассказы о языке (ситуативные – с реальными ситуациями из жизни языка, его использования, лингвистические миниатюры, включающие элементы фантастики), диалоги занимательного характера (один участник диалога загадывает какое-либо явление, а другой путем вопросов и ответов на них первого участника по принципу «да», «нет» его «отгадывает», то есть находит искомое).

В последние годы группа исследователей под руководством С. Парнаса предложила следующие рекомендации по созданию творческой обстановки в ходе обучения. Вот некоторые примеры:

- показывать студентам возможности использования метафор и клише, идиом для развития образного мышления;

- работа с текстами предполагает не просто побуждение к образному мышлению, но сочетание спонтанности в создании образов и целенаправленности в их осмыслении, включение в решение творческой задачи (работа с текстами по специальности);

- «дисциплинировать» воображение, фантазию, контролировать их. Создавая обстановку внутренней свободы, преподаватель вместе со студентами помнит, что после некоторого «инкубационного периода», «созревания идей» все соображения будут критически пересматриваться и часть их будет отброшена;

- устранять внутренние препятствия для мышления. Преподаватель создает такую обстановку, чтобы обучающиеся чувствовали, что любое соображение заслуживает того, чтобы его высказать, поделиться им с окружающими и что оно будет доброжелательно принято.

Все перечисленные рекомендации осуществимы лишь в условиях свободного обмена мнениями, идеями, в обстановке живого обсуждения, творческой дискуссии. Ещё одна их черта – личностная включен-

ность студентов, создать которую можно только при соответствующей включенности самого преподавателя.

Литература

1. *Важенина, Н.И., Турчина, И.В.* Практика создания системы качества в учреждениях среднего профессионального образования: проблемы и пути решения [Текст] / Н.И. Важенина, И.В. Турчина // Роль информационных технологий в разработке и внедрении системы качества образовательного учреждения среднего профессионального образования: материалы Всероссийского совещания – семинара» / ГОУ СПО «Курганский технологический колледж». – Курган, 2008. – с. 34-38.

2. *Гурбо, Н.М., Крячко, Е.А.* Оценка системы качества образовательного процесса – гарантия качества образования [Текст] / Н.М. Гурбо, Е.А. Крячко // Роль информационных технологий в разработке и внедрении системы качества образовательного учреждения среднего профессионального образования: материалы Всероссийского совещания – семинара» / ГОУ СПО «Курганский технологический колледж». – Курган, 2008. – с. 47-50.

3. *Коряпина, В.В.* Оптимизация образовательного процесса как условие повышения качества профессиональной подготовки студентов в учреждениях СПО [Текст] / В.В. Коряпина // Роль информационных технологий в разработке и внедрении системы качества образовательного учреждения среднего профессионального образования: материалы Всероссийского совещания – семинара» / ГОУ СПО «Курганский технологический колледж». – Курган, 2008. – с. 85-89.

А.М. ХИЛЬКО

*(Магистрант кафедры английской филологии,
Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко)*

СПЕЦИФИКА ПРОЕКТНОГО МЕТОДА В ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Статья посвящена ценности и роли метода проекта в преподавании английского языка. Особенное внимание уделяется тому факту, что английский язык в настоящее время является необходимым для дальнейшей жизни учащихся. Основная цель проектного метода – превратить изучение иностранного языка в активное действие. В статье отмечается, что метод проекта создает условия, при которых учащиеся учатся в группе взаимодействовать и приобретать навыки общения, что важно для их социализации, особенно в

подростковом возрасте. Проследить историю возникновения метода проектов и его применения на практике преподавания. Идея обоснована тем, что использование метода проекта приводит к разработке коммуникативной компетенции и направлена на создание устойчивой мотивации для изучения английского языка.

Ключевые слова: компетентностный подход, мотивация, реализация мероприятий, проектная методика.

THE PECULIARITY OF THE PROJECT METHOD IN THE TEACHING OF ENGLISH

The article is devoted to the value and role of project method in the teaching of English. Particular attention is paid to the fact that English in most cases is necessary for the further life of students. The main purpose of project method is to turn a foreign language from a passive object into an active action. The article points out that the project method creates the conditions under which students learn group interaction and acquire communication skills, which is important for the socialization of students, especially in adolescence. Particular attention is paid to the stages of the project, and the article provides instructional techniques of work in the development of communicative skills. The idea comes from the fact that the use of the project method leads to the development of communicative competence and aims to create sustainable motivation to learn English.

Keywords: competence approach, motivation, the implementation of activities, project method.

В настоящее время знание иностранного языка – это один из способов добиться успеха, как в карьере, так и в повседневной жизни. В школах учителям следует давать не только теоретические знания английского языка, но также научить школьников воспринимать, воспроизводить и работать над его изучением самостоятельно.

Метод проекта – один из современных методов обучения, который, с точки зрения лингвистов имеет большое значение при разработке учебных планов и различных исследований.

На рубеже XIX и XX веков педагоги начали задумываться о новой системе образования, которая будет сосредоточена на ученике и его индивидуальных способностях. Основателями считаются американские ученые-методисты Дьюи и Килпатрик. Они предлагали строить обучение через целенаправленную практическую деятельность ученика, ориентируясь на его личный интерес и востребованность полученных знаний в дальнейшей жизни. Проектная деятельность основана на

принципе «изучение в процессе реальной жизни, которое приводит к объективным результатам» [Теслина, 2002; 42].

Данный метод как бы переносит ученика за пределы стен класса, что делает обучение иностранному языку более реалистичным. На сегодняшний день метод проектов успешно развивается и приобретает все большую популярность за счет того, что ученики чётко могут сформулировать цель, задачи и область применения своего проекта.

Основной целью использования метода проектов является возможность овладения учащимися коммуникативной компетенцией, т.е. практическими знаниями и умениями.

Проектирование в школе невозможно без организационной позиции учителя. При подготовке проекта учитель должен убедиться, что каждый ученик понимает, какое конкретно задание ему предстоит выполнить. На уроках учитель играет скорее стимулирующую роль. Это позволяет ученикам иметь большую степень свободы, иметь выбор, что позволяет осуществить более индивидуальный подход к ребёнку. В работе над проектом учитель должен стать соучастником исследовательского процесса, координируя, помогая и поощряя учеников.

Существуют различные типы проектов. Выбор проекта определяется коммуникативной задачей. Все зависит от цели и задач, которые необходимо решить в ходе работы. Тип проекта определяет структуру, методы, источники информации и форму отчетности.

Групповая работа способствует улучшению коммуникативных навыков учащихся, а сама деятельность по проекту позволяет выбирать задания и темы в соответствии с индивидуальными интересами [Пассов, 1985; 68].

Во время подготовки к проекту ученики знакомятся с особенностями поведения в конкретной коммуникативной ситуации, получают опыт публичных выступлений, развивают способность выражать свои идеи, изучают новые лексические и грамматические единицы, активизируют использование языковых клише.

Пример проекта

Название проекта: «Германия»

Цель: Изучение истории, культуры, традиций страны, освоение лексики и грамматики, приобретение опыта публичных выступлений, групповая работа, развитие навыков общения.

Форма отчётности: создать презентацию, которая отражает основные, интересные и запоминающиеся элементы культуры данной страны; публично представить проект.

Этапы подготовки к проекту:

1. Определение и развитие темы: изучение лексики, грамматических структур, прослушивание и чтение текстов по теме, активизация материала через лексические и грамматические упражнения

2. Разработка плана проекта

3. Распределение задач, ролей: формирование творческих групп, каждая группа должна нести ответственность за определенный регион Германии распределение задач между членами группы

4. Поиск и выбор дополнительного материала в различных источниках

5. Проектирование проекта в PowerPoint

6. Презентация проекта

7. Обсуждение проекта и обобщение

Идея реализации метода проекта оправдывается тем, что ее использование приводит к развитию вторичной языковой личности и направлена на создание устойчивой мотивации для изучения английского языка.

Интересные и необычные задания создают условия для успешного изучения языка. Однако не предполагайте, что метод проекта может существовать отдельно от всех других методов обучения. Только в сочетании со всеми педагогическими методами и приёмами мы сможем достичь положительных результатов.

Литература

1. Теслина, О.В. Проектные формы работы на уроке английского языка. // ИЯШ. – 2002. – №3. – С. 41–46.

2. Пассов, Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. Пособие для учителей иностр. яз. – М.: Просвещение, 1985. – 208 с.

А.Ю. КАНДЫБА

*(Муниципальное общеобразовательное учреждение
«Тираспольский общеобразовательный теоретический лицей»)*

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ВВИДУ ЕГО ГЛОБАЛЬНОГО МНОГООБРАЗИЯ

В настоящей статье отражены результаты исследования вариантов и диалектов английского языка, которые делают язык многообразным, а также

вызывают определенные трудности перевода на лексическом, фонетическом и грамматическом языковых уровнях.

Ключевые слова: многообразие, вариант, диалект, английский язык, фонетический уровень, лексический уровень, грамматический уровень.

THE DIFFICULTIES OF MODERN ENGLISH TRANSLATION CONDITIONED BY ITS GLOBAL VARIABILITY

This article reflects the results of the study of English variants and dialects that make the language diverse, and cause certain difficulties in translation at the lexical, phonetic and grammaticallinguistic levels.

Keywords: *variety, variant, dialect, English, phonetic level, lexical level, grammatical level.*

В настоящее время трудности перевода английского языка являются актуальной проблемой ввиду существования многих вариантов и диалектов, а английский язык является языком интернациональной коммуникации, бизнеса, торговли, а также международных отношений. Но что же позволило ему стать “linguafranca”, или принятым языком-посредником между различными мировыми нациями?

Прежде чем английский язык стал современным, он прошел долгий путь развития и становления, связанный с историей страны-носителя этого языка. Великобритания распространяла свое господство и создавала английские колонии на многих континентах: Африке, Америке, Австралии, Азии, что способствовало распространению английского языка и внедрению «общего языка» на территории практически всего мира.

Появление «общего языка» колоссально упростило международные отношения между людьми, так как язык стал средством коммуникации, а значит и торгово-деловых отношений между странами. Английский язык, согласно МИД США, является одним из самых простых и логичных из европейских языков, потому что в нем отсутствует род и падеж, а слова не требуют согласования. Таким образом, большинству наций не составляет огромного труда пользоваться именно английским языком, однако, принимая во внимание его всемирное распространение, мы можем утверждать, что существуют и трудности в изучении и переводе данного языка, вызванные влиянием на него других языков.

По историческим и экономическим причинам английский язык распространился на многие территории. На данный момент он явля-

ется национальным языком Великобритании, США, Австралии, Новой Зеландии и некоторых провинций Канады. Кроме того, он был государственным языком в бывших колониях Британской империи: в Азии, Африке или в странах, которые попали под господство США в Центральной и Южной Америке.

Влияние на английский язык других языков, являющихся официальными на территориях британских колоний, привело к появлению так называемых вариантов и диалектов английского языка, которые представляют собой широкое лингвистическое многообразие, но и предполагают большие отличия в вариативности языка, что вызывает трудности перевода.

Диалектом является разновидность языка, которой пользуются люди, связанные одной территорией, в то время как вариант языка – это закреплённая версия одного и того же языка, которым пользуются разные народы [Trudgill, 2004; 11].

Английский язык можно поделить на такие диалекты: принятый стандарт (Received Pronunciation, BBC English), на котором говорят высокообразованные люди; консервативный (Conservative English) язык аристократии и королевской семьи; продвинутый (Advanced English) включающий в себя упрощённые слова и диалекты, на котором говорит молодежь [Crystal, 2003; 34].

На территории Великобритании преобладают два варианта: шотландский английский и ирландский английский, а также пять основных групп диалектов: Северная, Мидлендская, Восточная, Западная и Южная. Каждая группа включает в себя несколько диалектов. Канадский, австралийский и индийский английский также можно рассматривать как региональные разновидности английского языка со своими особенностями.

Различия между британским английским (BE) и американским английским (AmE) наблюдаются на всех языковых уровнях: в лексике, грамматике, произношении.

Между британскими и американскими лексическими единицами существует ряд различий. Существуют слова, которые принадлежат только американской лексике и составляют ее специфическую особенность. Такие слова называются американизмами.

В качестве примеров исторических американизмов можно указать такие слова: fall (autumn), guess (по смыслу «think»), sick (по смыслу «ill»). Значения слов в британском английском изменились, в то вре-

мя как в американском английском эти слова все еще сохраняют свои прежние значения [N. Wentworth, 1994; 118].

Американский английский язык богат заимствованиями, которые отражают историческую связь американцев с другими странами на американском континенте. Среди таких заимствований – испанские заимствования (ranch, sombrero, canyon, tornado), афроамериканские заимствования (banjo), немецкие заимствования (lagerbeer and blackbeer, frankfurter) и особенно индийские заимствования (слова wigwam, canoe, mocassin, tomahawk, racoon, skunk, названия мест, рек, озер и штатов: Mississippi, Ohio, Michigan, Tennessee).

Различия между канадским и британским вариантами связаны главным образом с интонацией. Что касается лексического уровня, некоторые слова не отличаются от их британских эквивалентов, в то время как другие – те же, что и в американском: toguess (“tothink”), rooster (“cock”), sidewalk (“pavement”), store (“shop”).

Австралийский английский также отличается от британского, главным образом, на фонетическом уровне: произношение характеризуется носовой дугой (назализованной), как и у американцев, нечетким произношением согласных r, b, w, n, австралийская речь более медленная, длительная и однообразная. В лексике есть ряд местных слов, таких как coala, dingo, bandicoot (сумчатая крыса) и различные названия, заимствованные у коренных жителей.

Индийский английский отличается от британского в произношении (take – [tek], young – [o] и т. д.) На лексическом уровне он содержит большое количество слов, взятых из родного языка: khari, sari, sahib, bundgalow, и т. д. Некоторые из них стали международными.

Следовательно, английский язык очень многообразен, однако, его многообразие вызывает определенные трудности как у учащихся, так и у письменных и, в особенности, синхронных переводчиков. Среди трудностей перевода английского языка в виду его многообразия можно выделить трудности на таких языковых уровнях как: лексический, фонетический и грамматический.

На лексическом языковом уровне следует указать наличие различных лексических эквивалентов в разных диалектах и вариантах для обозначения одного и того же понятия, т.е. зависимость перевода от стандарта языка. Например, если язык, с которого переводим – русский, а целевой язык, т.е., язык на который переводим, – британский, слово «соска» следует переводить как «dumty», а если целевой язык –

американский, это же слово – «rasifier», если целевой вариант – австралийский, слово «девочка» в отличие от британского “girl” следует перевести как “Sheila”. В диалектах также присутствует колоссальное отличие между лексическими единицами языка. Например, в ирландском диалекте слово “fun” – “craic”, а в шотландском варианте слово “small” – “wee”.

На фонетическом языковом уровне трудности возникают во время устного или синхронного перевода, а также при прослушивании речи носителей различных вариантов языка, а также региональных британских диалектов при отсутствии приличного контекста. Например, западному британскому диалекту (The West Country) присущ выпадающий начальный звук [h]: “We ‘a ven’t got many giants, I ‘ear...”, а южному диалекту – редукция стандартных звуков и объединение нескольких слов в одно: “Dun namany year ago, two chaps wha thad come from Lunnon” – “I don’t know how many years ago, two men who had come from London» [P. Roach, 2000; 54]. В британском и американском вариантах английского языка присутствует звуковая разница, например, американский звук [æ] и британский [ɑ:] в таких словах: “glass”, “grass” и многое другое.

На грамматическом уровне можно столкнуться такими трудностями перевода как использование «Past Participle» в американском английском, то есть, причастие прошедшего времени глагола get, например, может быть выражено двумя способами: «got/gotten». В то время как в британском английском допустимо использование формы «got», например, “I’ve gotten a headache.” – американский вариант. “I’ve had a headache.” – британский вариант. Когда речь идет о форме глагола в прошедшем времени, британцы в письменной речи могут обозначить это двумя способами, например, learned – learnt, burned – burnt, dreamed – dreamt и т.д. Американцы склонны использовать окончание «-ed» практически всегда, за исключением глаголов dream (dreamt) и smell (smelt) [W. Wolfram, N. Schilling-Estes 2006, 76].

Таким образом, английский язык является многонациональным и многообразным, что позволяет ему быть посредником между различными нациями, помогает преодолевать языковые трудности в коммуникации и приобретении всемирно значимой информации, однако, в то же время, нельзя отрицать, что многообразие английского языка вызывает определенные трудности как у учащихся, так и у переводчиков на лексическом, фонетическом и грамматическом языковых уровнях ввиду наличия ранее упомянутых диалектов и вариантов английского языка.

Литература

1. *David Crystal*. English as a Global Language. Cambridge University Press. – NY., 2003.
2. *N. Wentworth*. American Dialect Dictionary. – New York, 1994.
3. *Peter Trudgill*. Dialects. Psychology Press. – NY., 2004.
4. *P. Roach*. English Phonetics and Phonology. – Cambridge: Cambridge University Press, 2000.
5. *W. Wolfram, N. Schilling-Estes*. American English: dialects and variation. – Oxford: Blackwell Publishing, 2006.

Н.В. ДУБРОВИНА

(Тираспольский общеобразовательный теоретический лицей)

О МОТИВАЦИИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В СТАРШИХ КЛАССАХ

В настоящей статье рассматриваются некоторые психолого-педагогические аспекты учебной мотивации, предлагаются пути и способы формирования и развития положительной мотивации в изучении английского языка.

Ключевые слова: *мотивация, мотиватор, интерес, доминирующий язык, активизация познавательной деятельности, использование интернета.*

ENGLISH-LEARNING MOTIVATION IN HIGH SCHOOL

In the article, we examine some psychological and educational aspects of education motivation and suggest ways and means of forming and developing positive motivation in learning the English language.

Keywords: *motivation, motivator, interest, dominant language, activation of cognitive activity, use of the Internet.*

При выполнении любого вида деятельности заинтересованность и мотивация является главным движущим фактором. Особенно это проявляется при изучении иностранного языка. Под мотивацией понимают – побуждение к действию, психофизиологический процесс, управляющий поведением человека, задающий его направленность, организацию.

Какова мотивация в изучении английского языка у современных старшекласников? Выделить мотивацию к изучению английского языка отдельно довольно сложно, так как у школьников проявляется заинтересованность ко всему процессу обучения в целом. В начальной школе дети стараются быть лучшими перед учителями, родителями. Мотив здесь – это похвала, награда, отличная оценка. В среднем звене зачастую многие учатся ради того, чтобы их не ругали учителя, родители. Это внешняя экстринсивная (лат. extra – снаружи) мотивация [Маркова, Матис, Орлов, 1990; 35]. И только в старшей школе появляется интерес, связано это с осознанием необходимости выбора своей дальнейшей судьбы. Кому-то английский язык будет необходим при поступлении в ВУЗ. Кто-то повышает мотивацию к изучению английского языка наряду с другими предметами, чтобы иметь хорошие отметки в аттестате, а кто-то осознает, что английский язык будет необходим ему в дальнейшей жизни. Это пример внутренней интринсивной (лат. intra – находящийся внутри) мотивации [Маркова, Матис, Орлов, 1990; 36]

Значительно повышает стремление к изучению английского языка реальный пример его использования. Обучающийся может быть мотивирован к изучению иностранного языка просмотром интересного фильма, в котором герои разговаривают на данном языке. Также (что особенно актуально для учеников среднего возрастного звена) мотивация может быть выражена желанием понимать, о чем поется в музыкальных произведениях зарубежных исполнителей, научиться с легкостью воспринимать текст как зрительно, так и на слух.

На сегодняшний день изучение иностранного языка является актуальным в связи с проведением международных конференций с носителями иностранных языков. Английский язык популярен во всем мире, как глобальный язык мирового сообщества. Уже сегодня английский занимает совершенно особое положение и превращается в *lingua franca* – язык межнационального общения всего человечества [Готлиб, 2009; 16]. Похоже, что сегодня у человечества опять появляется шанс найти общий единый язык, в роли которого для немалой части населения планеты уже служит английский язык.

И современный ресурс, объединяющий человечество – это Интернет.

Для современных детей компьютер и интернет является неотъемлемой частью их жизни. Как известно английский язык – доминирующий язык компьютера и интернета. Использование Интернета при

изучении иностранного языка повышает мотивацию учения и создает условия для формирования иноязычной коммуникативной компетенции.

Поговорим конкретнее об интернете как способе повышения мотивации при изучении английского языка. Каковы же преимущества Интернета? В первую очередь Интернет заставляет учеников использовать английский язык в повседневной жизни и обеспечивает функциональные коммуникативные события. Благодаря Интернету можно создать реальную среду иноязычного общения. Общение с виртуальными друзьями, использование английской лексики в игровом процессе является сподвижником для изучения данного языка. Просмотр видеороликов, кинофильмов, слушание музыки – все это непосредственный мотиватор.

Помимо развлекательного ресурса интернет является техническим помощником в изучении языка. Современные образовательные источники глобальной сети позволяют студентам получить доступ к широкому спектру современной информации. Среди такой информации: веб-страницы газет мира на английском языке, страноведческие сайты, энциклопедии и другие. Студенты на практических занятиях по английскому языку обучаются, используя компьютерные словари, страноведческие сайты, которые дают возможность получить полезную информацию о быте и культуре той или иной страны. В сети Интернет содержатся различные образовательные сайты, посвященные обучению английскому языку. Использование Интернета развивает навыки самостоятельной работы и дает возможность обучающемуся выполнять учебные задания в любое время и в любом месте.

Еще одним источником повышения мотивации при изучении английского языка является непосредственно сам урок. Перед учителем стоит огромная задача, не просто обучать ученика, давать информацию, а вовлекать его, заинтересовывать, вызывать и обучаемого желание посещать занятия, то есть мотивировать. И здесь очень важно подобрать использовать различные методы повышения мотивации как в обучении в целом, так и конкретно к английскому языку. Современные стандарты системы образования требуют от учителя не только давать знания, определенную информацию, а развивать личность ребенка посредством самостоятельной добычи знаний. А какая самостоятельная работа без целей, желаний, мотивации. Поэтому повышать следует внутреннюю мотивацию посредством стимулов.

Одним из стимулов является игра, игровая деятельность. Существует огромное количество разнообразных игр: В старших классах игра усложняется, это не просто лингвистические и имитационные игры, это игры-соревнования, игры – конкурсы, игры-дебаты, диспуты. Игровые формы работы способствуют созданию на уроке благоприятного психологического климата и активизируют деятельность учащихся. В игре наиболее полно и порой неожиданно проявляются способности человека.

Современные стандарты требуют от учителя применять ИКТ на уроке иностранного языка. Это дает возможность внести в монотонный урок разнообразие. Материал воспринимается учащимися гораздо быстрее и легче. Практически исчезает необходимость фиксирования материала на доске, что приводит к меньшим затратам времени на уроке. Применение информационно-коммуникационных технологий в учебном процессе позволяет не только эффективно организовать процесс обучения, но и повысить интерес к уроку, активизировать познавательную деятельность школьников. Что касается старших школьников, этот метод является особенно действенным, т.к. он является новой формой обучения, происходит отвлечение от традиционных форм, школьники проявляют большую степень заинтересованности и увлеченности предметом.

Еще одним стимулом для старшекласников в изучении английского языка является проектная деятельность. Современные классы состоят из детей с различным уровнем владения иностранным языком. Поэтому метод проектов помогает снять языковые барьеры, работа в группе развивает навыки само и взаимоконтроля, а также прорабатывает личный словарный запас и грамматические структуры. Важнейшим мотивом активной учебной деятельности является познавательный интерес [Зимняя, 1986; 130]. В процессе разработки проекта на иностранном языке у учащихся повышается мастерство свободного общения и лингвистическая культура овладения языком, развивается творческое мышление, и как результат повышается эффективность обучения. Во время подготовки проектов наиболее положительное влияние оказывает внутренняя мотивация. На внутреннюю мотивацию влияют: выбор тем проектных работ, новизна, положительная обратная связь – информация об успешности деятельности.

Отдельно следует отметить наличие таких факторов как: благоприятная психологическая атмосфера на уроке, отношение сотрудни-

чества между учителем и учениками, необычный способ преподнесения материала.

Таким образом, можно сделать вывод. Для повышения мотивации при изучении английского языка в старшей школе на уроках следует использовать:

- принцип новизны (различные игры, метод проектов)
- принцип неожиданности (новые формы подачи материала)
- принцип доброжелательности (благоприятная обстановка)
- новые современные технологии (использование интернета)

Благодаря внедрению данных технологий в образовательный процесс, можно добиться повышения уровня мотивации, учащихся к изучению иностранного языка.

«Воспитание, которое не развивает желания, есть воспитание, развращающее душу. Нужно, чтобы воспитатель учил желать.»

Литература

1. Асеев В.Г. Мотивация поведения и формирование личности. Москва, 1976.
2. Готлиб Р.А. Социальная востребованность. Знание иностранного языка. Социологические исследования, 2009, № 2, с. 122–127.
3. Джидарьян И.А. О месте потребностей, эмоций и чувств в мотивации личности. Москва, 1974, с. 64.
4. Зимняя И.А. Педагогическая психология. Москва, 1986, с. 130–134.
5. Ильин Е.П. Мотивация и мотивы (Мастера психологии). Санкт-Петербург, Питер, 2006, с. 481–501.
6. Маркова А.К. Психология усвоения языка как средства общения. Москва, 1974.
7. Маркова А.К., Матис Т.А., Орлов А.Б. Формирование мотивации учения. Москва, 1990.

А.А. ШМАТОК

(Тираспольский Аграрно-Технический Колледж им. М.В. Фрунзе)

ВАРИАТИВНОСТЬ АНГЛИЙСКОГО ПРОИЗНОШЕНИЯ

Настоящая статья посвящена вариативности английского произношения, которая рассматривается в глобальном масштабе. В работе дана кор-

реляция моделей распространения английского языка в современном мире и их общих фонологических характеристик в области согласных, гласных английского языка.

Ключевые слова: английская фонология; вариативность; модели распространения; социальные факторы; согласные; гласные.

VARIABILITY OF ENGLISH PRONUNCIATION

This article is devoted to the English accents variation, which is viewed in a global perspective. Models of the spread of English in modern world and their common phonological features in consonants, vowels are correlated.

Keywords: English phonology, variation, models of spread, social factors, consonants, vowels.

Известно, что английская фонология зависит от сочетания трех общественных значимых факторов:

1. времени переноса языка на другую территорию;
2. региона проживания носителей языка;
3. языковых контактов [Васильев, 1970; 75].

Распространение произношения или фонологии английского языка в современном мире объясняют, как процесс, который проходил в четыре этапа:

1. Первый этап относится к переносу английского языка из Англии на территорию Шотландии, Уэльса и Ирландии.

Согласно Р. Кингу в Уэльсе:

- Напевная интонация;
- Опущение начального [h];
- Отсутствие поствокального [r];
- [a] в таких словах как: cat, dance;
- Оглушенный [l];
- Апикальный дрожащий [r];
- Велярный фрикативный [x];
- «Ing» – как правило произносится [in];
- Долгий монофтонг [i:] -silly.

В Ирландии:

- Сохранение поствокального [r];
- [l] – везде мягкий и даже в словах: full;
- Монофтонг [e:] и [o:] – вместо дифтонгов [ei] и [ov] – face, take;

В Шотландии:

- ▶ Глотализация звука [t];
- ▶ Монофтонги в словах *here, near*;
- ▶ Употребляется методика (*upspeak*) восходящий – нисходящий тон в утвердительных предложениях.

Второй этап характерен вариативностью фонологии английского языка. Он связан с переносом в США, Канаду, Австралию, Новую Зеландию и Южную Африку.

Эти страны можно отнести к «внутреннему кругу» носителей языка, где английский язык – «первый язык» для большей части населения.

В США «Эрное» произношение объясняется тем, что когда заселялась Америка, «Эрность» была нормой почти во всей Англии и оттуда же приплыли первые поселенцы Америки. Еще одним фактором, поддерживающим «эрность» – ситуация многоязычий, которое повлияло на английское произношение.

Важно отметить, что американский национальный вариант складывался в процессе устного общения многоязычного многодиалектного населения.

Пути первоначальных поселений в Америке отражаются в различиях культурного и языкового плана включая произношение:

- ▶ Озвончение [t] между гласными (*better*);
- ▶ Реже встречаются [wh], этот дифтонг заменен монофтонгом [w] (*which*);
- ▶ Элизия [j] (*news*);
- ▶ Неогубленный [p] в словах *stop*;

В отличие от США, миграция языка в Австралию и в Новую Зеландию произошла позже, когда в Англии уже утвердился «безэрный». В этих странах язык остался неизменным, а в Южной Африке, в связи с влиянием других языков (*хоза, зулу, койне – Африканс*) фонология английского языка очень изменилась и стала сильно отличаться даже от американского языка.

В Новой Зеландии, в связи с воздействием языка народности *майори*, английский язык тоже перетерпел большие изменения.

Третий этап проявился в эпоху колонизации Индии, Сингапур, Нигерии и острова Карибского бассейна. Страны этого круга образуют «внешний круг», где английский язык стал одним из вторых официальных языков.

Фонология английского языка в странах «внешнего круга» очень вариативна, но не смотря на это, по мнению Д. Детердинга: во многих

странах можно увидеть сходные фонологические процессы, которые вызывают проблемы понимания английской речи на слух [Васильев, 1970; 76].

Например:

- [t] и [d] становятся смычными дентальными в речи;
- Отсутствует редукция гласных в безударных словах;
- Монофтонгизация дифтонгов;
- Опущение звука [t] – в словах first, just;

Сочетание фонологических характеристик в этом регионе приближается к индийскому и шотландскому вариантам фонологической системы. Все страны «внешнего круга» используют «беззвонный вариант». [Васильев, 1970; 77]

Четвертый этап относится к распространению английского языка в Бразилии, Японии, Китае, во всей Европе, включая Россию.

Этот этап стал расширяющим кругом для английского языка, где этот язык стал самым распространенным иностранным языком в системе образования.

Гласные отличаются большей вариативностью, чем согласные в фонологии английского языка. М. Пеннингтон различает 2 типа систем гласных для английского языка: Первый тип, когда напряженные гласные являются больше дифтонгизированными и имеют периферийную артикуляцию, которые отмечаются по качеству [Соколова, 1996; 52].

Второй тип, когда напряженные гласные отличаются по длительности от ненапряженных.

Второй тип типичен для стран «внешнего круга», к тому же здесь смещается ударение с первого слога на второй.

Общей тенденцией для северных британских городов, Австралии, Новой Зеландии, молодежи США и для жителей островов Карибского бассейна является употребление восходящего тона (upsteak) [Леонтьева, 2006; 89].

Обобщая опыт рассмотрения системной вариативности фонологии английского языка в разных странах можно заметить много процессов, затрагивающих все элементы системы: согласные, гласные, ударение слов, ритм, интонация и другие.

К тому же решающими факторами вариативности и создания идентичности являются такие характеристики социального процесса, как: время переноса английского языка на новую территорию, указывая на один из этапов развития языковой нормы в Англии, исходный

регион проживания, и социальный состав носителей языка, воздействие культур и языков.

Литература

1. Васильев В.А. Английская фонетика. Теоретический курс (на англ. языке). – М., 1970 – С. 75–77.
2. Соколова М.А. Вариативность английского произношения. М., 1996 – 52 с.
3. Леонтьева С.Ф. Этапы распространения английского языка. СПб: КАРО, 2006 – 89 с.

А.А. ШМАТОК

(Тираспольский Аграрно-Технический Колледж им. М.В. Фрунзе)

СОВРЕМЕННЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Настоящая статья посвящена современным проблемам лингвистики и методики преподавания английского языка. В нашей работе рассматриваются лингвистические проблемы, а именно коммуникативный метод обучения английского языка, внимание которого уделено языковой практике, и помощи избеганию страхов, языкового барьера.

Ключевые слова: *проблемы лингвистики, коммуникативный метод, культура, лингвострановедческий аспект, носители языка.*

MODERN LINGUISTIC PROBLEMS AND METHOD OF TEACHING ENGLISH

This article is devoted to modern linguistic problems and methods of teaching English. We tell about linguistic problems in our work, namely about the communicative method of teaching English where attention is paid to language practice, and how to help avoid fears, language barrier.

Keywords: *linguistic problems, communicative method, culture, linguistic-cultural aspect, native speakers.*

В наше время очень важно изучать английский язык. Его можно встретить во всех сферах деятельности. Актуальность изучения ан-

глийского языка продиктована потребностями современного мира. Он превратился в международный язык общения.

Английский язык является государственным языком в 53 странах. Одна треть населения мира разговаривает на английском языке.

«*It is a language of science, business and communication*» – Английский язык – язык науки, бизнеса и общения.

В нашем колледже обучение английскому языку ведется на протяжении всех лет обучения и по всем специальностям.

Существует множество разнообразных подходов к изучению английского языка и один из них – коммуникативный подход или метод обучения, который удерживает первую строку в рейтинге популярности в числе прочих методик английского языка.

Овладение студентами навыками общения на английском языке считается главной задачей обучения, так как данный метод сложен, и мы считаем, что ему стоит уделить больше внимание, чем другим методам преподавания. Используя коммуникативный метод, мы сталкиваемся с большим количеством коммуникативных проблем в лингвистике [Пасков, 1998; 327].

Опыт преподавания показывает, что студенты допускают много ошибок, не только на начальном этапе преподавания английского языка, но и на продвинутых этапах, где сталкиваются с ошибками при использовании разных конструкций в разговорной практике, к примеру, с субстантивными конструкциями.

Ошибочное использование данного вида конструкций, в сложных предложениях в разговорной речи может привести к нарушению логики высказывания и в результате к невыполнению коммуникативных задач. В связи с этим мы считаем необходимым в раскрытии данной темы и разработке некоторых рекомендаций [Коньшева, 2013; 87].

Другой лингвистической проблемой является правильное восприятие сказанного на слух.

Следующим препятствием на пути к решению коммуникативных проблем считается перевод формы в общее значение. На данном этапе при обучении английскому языку как средству общения, очень важно объяснить студентам, что человек воспринимает разговорную речь через свою культуру, а главное значение слова нужно передавать точнее.

Разная психология людей является одной из причин, которая создает психологический барьер в общении. Такой барьер считают самым

сложнопреодолимым в общении между людьми. Именно, поэтому, коммуникативный метод обучения является одним из важнейших.

В связи с тем, что культура сильно влияет на восприятие разговорной речи, важным этапом в обучении общению считают ознакомление студентов с традициями и обычаями англоговорящих стран [Гут, 2006; 24–27].

В нашем колледже мы всегда уделяем внимание элементам лингвострановедения, используя метод сравнения двух культур.

Лингвострановедческий аспект способствует формированию мотивации изучения предмета, что является очень важным в условиях обучения студентов в колледже, где общение на иностранном языке не подкреплено языковой средой.

Сравнивая две национальные культуры, в ряду того, что каждый язык состоит из разных интернациональных элементов, а для каждой культуры элементы разнообразны, то можно сделать вывод, что культуры никогда не совпадут полностью.

Неотъемлемой частью в обучении иностранному языку является приобщение студентов к культуре англоговорящих стран.

В курсе обучения мы не только обучаем студентов профессиональной лексике, но и обращаем внимание студентов и на культурологический аспект, а именно обычаи, традиции и культура страны.

В национальную культуру входит и социальный компонент, где формируются знания и навыки коммуникативного общения.

В связи с тем, что студенты не имеют возможность общаться с носителями изучаемого языка, преподаватель должен объяснить студентам особенности культуры носителей языка, это поможет быстрее добиться успеха и перейти языковой барьер.

Следуя коммуникативному подходу в изучении английского языка, – мы в своей практике стараемся реализовать такой способ обучения, при котором осуществляется упорядоченное, систематизированное и взаимосоотнесенное обучение иностранному языку как средству общения в условиях моделируемой на учебных занятиях речевой деятельности – неотъемлемой и составной части общей (экстралингвистической) деятельности.

Коммуникативный метод предполагает полную и оптимальную систематизацию взаимоотношений между компонентами содержания обучения. К ним относятся:

- система общей (например, педагогической) деятельности;

➤ система речевой деятельности, система речевого общения (коммуникации, интеракции и взаимной перцепции);

➤ система изучаемого иностранного языка, системное соотнесение родного и иностранного языков (их анализ);

➤ система речевых механизмов (речепорождение, речевосприятие, речевое взаимодействие и др.);

➤ текст как система речевых продуктов, система структурно-речевых образований (диалог, монолог, монолог в диалоге, разные типы речевых высказываний и сообщений и т. п.);

➤ система (процесс) овладения иностранным языком, система (структура) речевого поведения человека.

В результате такого подхода в обучении формируется, реализуется и действует система владения иностранным языком как средством общения в широком смысле этого слова.

Таким образом, используемые в обучении материалы должны:

(Рекомендации)

* **сформировать языковую компетенцию** (владение языковым материалом для его использования в виде речевых высказываний);

* **социолингвистическую компетенцию** (способность использовать языковые единицы в соответствии с ситуациями общения);

* **дискурсивную компетенцию** (способность понимать и достигать связности в восприятии и порождении отдельных высказываний в рамках коммуникативного значимых речевых образований);

* **“стратегическую” компетенцию** (способность компенсировать вербальными и невербальными средствами недостатки во владении языком);

* **социально-культурную компетенцию** (степень знакомства с социально-культурным контекстом функционирования языка);

* **социальную компетенцию** (способность и готовность к общению с другими) [Пасков 1998; 327 – 329].

Литература

1. Пасков Е.Г. Коммуникативный метод обучения. М.: Просвещение, 1998. – 327 – 329с.

2. Гут Н.В. Лингвистика в обучении иностранному языку – СПб. КАРО, 2006. -24 – 27с.

3. Коньшева А.В. 20 правил правильного строение диалога с субстантивными конструкциями. Алматы, 2013. – 87с.

В.В. ЖАРКАЯ

(преподаватель кафедры общеобразовательных и социально-экономических дисциплин ПГИИ)

ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ АНГЛИЦИЗМОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

В данной статье рассматриваются причины заимствований английских элементов в русском языке. Представлены способы и методы образования англицизмов, а также классификация наиболее употребляемых англицизмов по сферам деятельности людей. Рассмотрены основные угрозы для русского языка в результате засилья англицизмов.

Ключевые слова: англицизмы, заимствования, русский язык, лексический фонд, интернационализация, неологизмы.

THE PECULIARITIES OF USAGE OF ANGLICISMS IN RUSSIAN

This article describes the reasons of borrowings of the English elements into Russian. The ways and methods of formation of anglicisms and also the classification of the most used anglicisms by fields of activity of people are presented. The main threats for Russian as a result of domination of anglicisms are considered.

Keywords: anglicisms, borrowings, The Russian language, lexicon, internationalization, neologisms.

Английский язык является одним из самых распространенных языков мира. Вопрос изучения происхождения языка был одним из проблематичных аспектов лингвистики, и лингвисты, антропологи и философы вполне серьезно попытались решать проблему происхождения языка.

Наука пока не дала точный ответ на такие вопросы, как какие звуки, слова или фразы составляли первый язык или языки, когда и в какой форме появилась речь. Она только может сделать попытку выяснить, в какой период развития человечества и в каких условиях речь могла развиваться и какова ее общая характеристика.

Язык возник и развивался на основе взаимного согласия людей. Не удивительно, что сегодня очень много разных языков существуют по всему миру и это свидетельствует о том, что такое согласие было достигнуто сравнительно в маленьких сообществах или группах людей.

Необходимо указать, что существует много схожих слов в самых отдаленных уголках мира среди народов разных рас и племен. Это указывает на тот факт, что разные расы произошли из одного места и разработали один язык и только позже, после того, как люди разошлись в разных направлениях, этот общий язык стал изменяться и, наконец, разделился на огромное количество разных языков. Однако этих сходств не очень много. Хотя многие языки указывают на общее начало, но теория о том, что все языки имеют одно начало и все народы произошли из единого места, кажется сомнительной.

Займствования иностранных слов – один из способов развития современного языка. Язык всегда быстро и гибко реагирует на потребности общества. Займствования становятся результатом контактов, взаимоотношений народов, государств. Основной причиной заимствования иноязычной лексики признаётся отсутствие соответствующего понятия в когнитивной базе языка-рецептора. Другие причины: необходимость выразить при помощи заимствованного слова многозначные русские понятия, пополнить выразительные средства языка и т. д. По характеру и объёму заимствований в русском языке можно отследить пути исторического развития языка, то есть пути международных путешествий, связей и научного развития, и, как следствие, скрещение русской лексики и фразеологии с другими языками. Наблюдение за переходом слов и фраз из какого-либо иностранного языка в русский язык помогает понять историю русского языка, как литературного, так и диалектов.

Англицизмы начали проникать в русский язык на рубеже XVIII-XIX веков, но их приток в лексику русского языка оставался незначительным вплоть до 90-х гг. XX столетия: в это время начался интенсивный процесс заимствования как слов, для которых отсутствовали соответствующие понятия в когнитивной базе языка-рецептора – например, компьютерной терминологии (*шредер, оверхэд, плоттер, сканер*) и деловой лексики (*дефолт, маркетинг, дилер, офшор*), – так и замещение русских лексических единиц английскими для выражения позитивных или негативных коннотаций, которые отсутствуют у исходного слова в языке-рецепторе (*пивная* → *наб*, *убийца* → *киллер*). Кроме прямых заимствований лексики английского языка в русском языке также происходит процесс словообразования *псевдо англицизмов* (ложных англицизмов) – неологизмов, обозначающих понятия или явления, новые для языка рецептора и одновременно отсутствующие в

языке-источнике. Такие англицизмы могут образовываться словосложением как английских основ (например, *шоп-тур*, не имеющий эквивалента в английском), так и композицией английской и русской основ (например, *шуб-тур* и *лох-тур*).

В настоящее время для истории лингвистики характерен период активизации интереса к русско-английским языковым контактам, и тому есть веские причины. “Латынью XX века” по праву называют английский: около 3/4 всех заимствований в русском языке конца XX века приходится на англо-американизмы. Интерес к данным заимствованиям последних десяти-пятнадцати лет особенный. Поэтому для настоящей работы характерен культурологический подход к обозначенной в заглавии проблеме.

Новизна данного исследования заключается в самой интерпретации темы, отсюда ее актуальность, которая определяется значимостью английского языка в жизни русского общества. Предметом работы является исследование заимствований англицизмов в современном русском языке последних десятилетий. В качестве объекта исследования послужили лексические единицы английского происхождения и их производные.

Вхождение иноязычной лексики в русский язык интересовало многих лингвистов еще в начале XX века. Они перечисляли причины, различные по своему характеру – языковые, социальные, психические, эстетические и т. д.

Причинами заимствований могут быть:

1. Общемировая тенденция к интернационализации лексического фонда;

2. Потребность в наименовании новых предметов, понятий и явлений (ноутбук, органайзер, сканер);

3. Отсутствие соответствующего (более точного) наименования (или его проигрыш с заимствованием) – 15% новейших англицизмов прочно вошли в словарь делового человека именно в связи с отсутствием соответствующего наименования в языке-рецепторе (спонсор, спрей, дайджест, виртуальный);

4. Необходимость выразить при помощи англицизма многозначные описательные обороты (термопот – термос и чайник в одном, пиллинг-крем – крем, убирающий верхний слой кожи, квиз – радио- или телевизионная игра в вопросы и ответы на различные темы с призами);

5. Пополнение языка более выразительными средствами (имидж – вместо образ, прайс-лист – вместо прейскурант, шоу – вместо представление);

6. Восприятие иноязычного слова как более престижного, “ученого”, “красиво звучащего” (презентация – вместо представление; эксклюзивный – вместо исключительный);

Необходимость конкретизации значения слова (сэндвич – гамбургер, фишбургер, чисбургер, чикенбургер; киллер – профессиональный убийца, убийца-наемник; плеер и проигрыватель – не эквивалентны по своей семантике).

Круг новых понятий и явлений, имеющих русское происхождение ограничен. Поэтому более престижным и эффективным считается заимствование уже существующей номинации с заимствуемым понятием и предметом. Можно выделить следующие группы иностранных заимствований:

1. Прямые заимствования. Слово встречается в русском языке приблизительно в том же виде и в том же значении, что и в языке – оригинале. Это такие слова, как *уик-энд* – выходные; *блэк* – негр; *мани* – деньги.

2. Гибриды. Данные слова образованы присоединением к иностранному корню русского суффикса, приставки и окончания. В этом случае часто несколько изменяется значение иностранного слова – источника, например: *аскать* (to ask – просить), *бузить* (busy – беспокойный, суетливый).

3. Калька. Слова, иноязычного происхождения, употребляемые с сохранением их фонетического и графического облика. Это такие слова, как *меню*, *пароль*, *диск*, *вирус*, *клуб*, *саркофаг*.

4. Полукалька. Слова, которые при грамматическом освоении подчиняются правилам русской грамматики (прибавляются суффиксы). Например: *драйв* – *драйва* (drive) “Давно не было такого драйва” – в значении “запал, энергетика”.

5. Экзотизмы. Слова, которые характеризуют специфические национальные обычаи других народов и употребляются при описании нерусской действительности. Отличительной особенностью данных слов является то, что они не имеют русских синонимов. Например, *чипсы* (chips), *хот-дог* (hot-dog), *чизбургер* (cheeseburger).

6. Иноязычные вкрапления. Данные слова обычно имеют лексические эквиваленты, но стилистически от них отличаются и закрепляют-

ся в той или иной сфере общения как выразительное средство, придающее речи особую экспрессию. Например: *о'кей* (OK); *вау* (Wow !).

7. Композиты. Слова, состоящие из двух английских слов, например, *секонд-хенд* – магазин, торгующий одеждой, бывшей в употреблении; *видеосалон* – комната для просмотра фильмов.

8. Жаргонизмы. Слова, появившиеся вследствие искажения каких-либо звуков, например, *крезанутый* (*crazy*) – *шизанутый*.

Таким образом, неологизмы могут быть образованы по имеющимся в языке моделям, заимствованы из других языков, появятся в результате развития новых значений у уже известных слов.

Актуальность проведенного исследования состоит в том, что рассмотрение проблем, связанных с теорией и практикой заимствований, особенно значимо в современных условиях, поскольку сегодня высказываются серьезные опасения по поводу мощного наплыва заимствований, которые могут привести к обесцениванию русского слова. Но язык – это саморазвивающийся механизм, который умеет самоочищаться, избавляться от излишнего, ненужного. Это происходит и с иноязычными словами, заимствование которых было представлено в ходе исследования.

В целом иноязычная терминология представляет собой интереснейший лингвистический феномен, роль которой в русском языке весьма существенна. Англо-русское языковое взаимодействие постоянно привлекает исследовательское внимание, направленное на изучение общего притока иноязычной лексики в русский язык.

Литература

1. Научная библиотека диссертаций и авторефератов disserCat <http://www.dissercat.com/content/novyi-sleng-v-angliiskom-yazyke-xx-veka-v-sopostavlenii-s-literaturnym-angliiskim-yazykom#ixzz3VDrkjlwP>
2. <https://ru.wikipedia.org/wiki/>
3. <https://ru.wikipedia.org/wiki/>
4. Брейтер М. А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы: Пособие для иностранных студентов-русистов. Владивосток: изд-во «Диалог», 2005
5. Крысин Л. П. Иноязычные слова в современной жизни // Русский язык конца XX столетия. – М., 1996.
6. Современный словарь иностранных слов.– «Русский язык», 2002

ОСНОВНЫЕ ТРУДНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ КИНОПРОДУКЦИИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ

В данной статье акцентируется внимание на особенностях перевода кинопродукции как отдельного вида перевода; рассматриваются технические, лингвистические и психологические аспекты перевода кинопродукции с субтитрами, обращается внимание на специфику понятия субтитра; выявляются основные навыки, необходимые студенту-переводчику при переводе кинопродукции и анализируются основные трудности в процессе обучения.

Ключевые слова: кинопродукция, субтитры, практические навыки, особенности перевода, технические, лингвистические и психологические аспекты.

BASIC PROBLEMS IN THE TRANSLATION OF ENGLISH FILMS IN THE PROCESS OF LEARNING

The article is devoted to the peculiarities of the oral of English films as a particular kind of the translation. The author examines technical, linguistic and psychological aspects while translating the subtitles of English films, paying special attention to the specificity of the concept of the subtitles. The main practical skills that are necessary for students-interpreters in the process of the translation of the films are revealed and the main difficulties and problems in the process of learning are analyzed.

Keywords: films (motion pictures); subtitle, practical skills, peculiarities of translation, technical, linguistic and psychological aspects.

Перевод кино- и видеопродукции можно отнести к отдельному виду перевода, так как он имеет ряд особенностей, которые ни в каких иных видах перевода не встречаются. При переводе видеопродукции необходимо уделить особое внимание характеру героев, манере говорения и их словарному запасу, так как это одно из средств создания образа.

Самым распространенными видами перевода в кино являются дублирование, закадровое озвучивание и перевод с субтитрами [Аликина, 2010]. Мнения исследователей по поводу перевода с субтитрами

расходятся. Напомним, что под субтитром понимается «надпись на нижней части кадра кинофильма, являющаяся обычно кратким переводом иноязычного диалога (или вообще текста) на язык, понятный зрителям» [Электронный ресурс]. Некоторые из них относят фильмы с субтитрами к элите кинематографа, поскольку такой перевод позволяет зрителям слышать естественное звучание голосов актеров, играющих в фильме. Если дублирование упрекают в искажении оригинала, создании у зрителей иллюзии, что они смотрят оригинальную версию фильма, то перевод с субтитрами лишен этих недостатков. Цель любого перевода состоит в том, чтобы сделать понятным зрителю смысл сообщения.

Не следует забывать, что перевод с субтитрами во многом обусловлен специфичностью следующих аспектов зрительского восприятия:

а) психологического аспекта: зрительное восприятие опережает время чтения и зрителям не всегда удается одновременно считывать субтитры, совмещая их содержание с видеорядом, и следить за развитием событий;

– не все зрители могут читать «про себя», а чтение вслух требует гораздо больше времени;

– появление на экране светящихся букв и их последующее исчезновение оказывает раздражающее действие на глаза в среднем до 2 000 раз на протяжении фильма;

б) технического аспекта:

– текст субтитров воспринимается не как реальный перевод, а как своего рода краткое изложение основного смысла реплик персонажей, что лишает зрителя тонких нюансов диалога, оттенков юмора или иронии, всего того, что составляет своеобразие и оригинальность реального диалога;

в) эстетического аспекта: появление субтитров нарушает гармоническую целостность фильма. При просмотре фильма с информативно насыщенным диалогом зрители вынуждены практически абстрагироваться от изображения, чтобы успеть ознакомиться с содержанием субтитров [Горшкова, 2005].

Надо отметить, что субтитрование в нашей стране, в отличие от зарубежных стран, так и не сложилось. Очевидно, зритель привык в кинозале расслабляться и не утруждать себя чтением субтитров.

Чтобы выработать навыки перевода субтитров, необходимо дать понять студентам-переводчикам на занятиях по переводу субтитров и

дубляжу, что это, своего рода, литературный письменный перевод, который делается по особым правилам, и где главным условием является предельная лаконичность при сохранении эстетических, стилистических и смысловых аспектов речи героев фильма. Главное здесь – уяснить важность или второстепенность информации в исходном, звучащем с экрана тексте.

Студент-переводчик работает с предоставленным ему субтитровым листом англоязычного фильма на оригинальном языке, с которого фильм надо переводить. Они должны внимательно просмотреть фильм или отрывок из фильма, сверив написанный в диалоговом листе текст с текстом, звучащим с экрана, и внести, если потребуется, какие-либо исправления или уточнения. Особо важные прецизионные слова в тексте следует выделить, а также записать для себя особо сложные лексические единицы (фигуры речи) и подготовить качественный вариант их перевода. Можно также записать для себя перевод отдельных сложных диалогов или монологов, используя приёмы компрессии, если необходимо. Это намного облегчит их задачу перед микрофоном. В зависимости от темпа речи героев фильманеобходимо выбрать соответствующий темпоритм перевода, сделав пометку на полях. Необходимо также отмечать паузы внутри диалогов.

Анализ показывает, что основными способами перевода с субтитрами является возможное упразднение (пропуск) избыточных элементов, т.е. все словарные определения этой техники перевода в кино проводят мысль о необходимой компрессии. При этом наибольшую трудность для переводчика представляет принятие решения о важности второстепенности информации, содержащейся в исходном звучащем тексте. В первую очередь, упразднению подлежат фактические элементы разговора, обращения, ритуальные формулы вежливости, повторы. Пропускаются также все пространственно-временные маркеры, маркеры модальности, образные средства (сравнения, метафоры).

Обычно операция делится на два этапа. Прежде всего из высказывания удаляются все избыточные элементы, которые не мешают пониманию текста и ситуации. Затем для перевода оставшегося материала подбираются наиболее емкие формы выражения, не противоречащие грамматическому оформлению и стилю реплик кинодиалога. На этом этапе есть опасность впасть в крайность: при чрезмерной компрессии высказывания создается впечатление возможности передачи значи-

тельного объема информации несколькими словами, что напоминает некое подобие телеграфного стиля.

Но серьезной проблемой для студентов является работа с «закадровым озвучиванием» и с «дубляжем». Для полноценного дублирования необходима, прежде всего, соответствующая техника или возможность поработать в оборудованных киностудиях. Не имея такой возможности, наши студенты-переводчики осваивают «закадровое озвучивание», которое на российском теле-, кино- и видеорынке стало самым популярными видом подготовки фильмов к выпуску на экран. «Закадровое озвучивание» – это своего рода «псевдодубляж», когда закадровый перевод делается на один голос, например, при переводе документальных фильмов, или на два-три голоса при переводе художественных фильмов, сериалов. При этом должны быть отчетливо слышны голоса актеров. Непременным условием, конечно же, должно быть 100 % понимание текста при элегантно подаче перевода на хорошем русском языке, с учетом стилистических и лексических особенностей звучащего с экрана авторского текста [Чернов,1987].

К сожалению, не всегда студентам удается произносить русский текст перевода в том же темпоритме, что в оригинальной версии, иногда необходимо использование дополнительной компрессии текста в переводе, но не всегда студенты умеют отделять главную информацию от второстепенной. При переводе фильмов переводчику надо быть еще немного и актером, т. е. уметь менять голос и интонации, выделяя речь различных персонажей фильма. При этом надо стараться «не заигрывать», но и не говорить монотонно. Большинство студентов справляется с вышеперечисленными задачами и трудностями и подходят к процессу творчески, некоторые медленно и упорно пытаются выявить свой ещё не изученный потенциал. Все опрашиваемые мной студенты соглашались, что процесс сложный, но интересный. Выработать интерес к предмету, к работе – это уже немаловажно с методической точки зрения. Возникает понимание, что нужен серьезный подготовительный этап, целый ряд упражнений, которые помогут развивать определённые навыки. Перевод кинофильмов представляет собой культурносоциальный феномен, в котором с течением времени и в силу технического прогресса многое меняется, но неизменным у устного переводчика должно быть уникальное сочетание определённых навыков, которые помогут преодолеть трудности перевода англоязычной кинопродукции:

– способность воспринимать на слух иностранную устную речь во всех ее стилистических, психофизических и этногеографических вариациях;

– умение отделять главное от второстепенного;

– знание системных эквивалентов и способность быстро извлекать их из оперативной памяти; способность развивать оперативную память;

– владение арсеналом ситуативных идиом;

– правильная речь, дикторские навыки;

– способность произносить слова максимально четко и ясно при высоком темпе речи как на иностранном языке, так и на родном;

– способность пополнять фоновые знания, быть в курсе политических и культурных событий;

– способность тренировать навыки линейного запоминания (без опоры на логику) и без ассоциативного запоминания;

– способность переключаться с одного языка на другой;

– способность быстрого свертывания и развертывания информации, так называемая речевая компрессия и синтаксическое свертывание.

Перевод кино и видео материалов сочетает черты синхронного, последовательного и письменного перевода в зависимости от цели и характера работы, поэтому кино и видео перевод ставит весьма сложные профессиональные задачи и отличается большей возможностью для творчества.

Литература

1. Аликина Е.В. Эволюция ролей устного переводчика в современном мире – М.: Пермский государственный технический университет, 2010. – 65 с.

2. Горшкова В.Е. Техника перевода в кино: дублирование / В. Е. Горшкова // Вестн. Иркут. гос. лингв. ун-та. Вопросы теории и практики перевода. Серия 1 Лингвистика». 2005. № 7. С. 30-43.

3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) // Учебник для институтов и факультетов иностранных языков – М.: Высшая школа, 1990.

4. Чернов Г.В. Основы синхронного перевода. – М., 1987.

5. Устный перевод. Его виды и особенности [Электронный ресурс] / Гос. центре «Информрегистр»; ред. Позднякова Л.Я.; – Электрон, дан. – М.: Ростовский государственный педагогический университет. – Режим доступа:http://rspu.edu.ru/university/publish/journal/lexicography/conference/po_zdnyakova.htm, свободный. – Загл. с экрана. – Яз.рус.

О.М. ГАРГАЛЫК

(МОУ «Тираспольская средняя школа № 2 им. А.С. Пушкина»)

СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И СОВЕТЫ ДЛЯ ПРАКТИЧЕСКОГО ПРИМЕНЕНИЯ

В данной статье рассматриваются проблемы в области преподавания английского языка и пути их решения. Значительное внимание уделяется развитию эффективной методики, позволяющей ученику овладеть английским языком на уровне, достаточном для адаптации в иноязычном обществе.

***Ключевые слова:** коммуникативная компетенция, активные методы и приёмы обучения, мотивация, системность, индивидуализация, учебная ситуация.*

IMPROVING THE METHODOLOGY OF TEACHING ENGLISH AND TIPS FOR PRACTICAL APPLICATION

This article discusses the problem of teaching English and its solution. Considerable attention is paid to the development of effective techniques allowing the pupil to improve English at the level sufficient for adaptation in foreign-language society.

***Keywords:** communicative competence, active teaching methods and techniques, motivation, system, individualization, learning situation.*

*«Человек, который почувствовал ветер перемен,
должен строить не щит от ветра, а ветряную мельницу».*

Стивен Кинг

«Не дай Вам Бог жить во время перемен», – гласит китайская мудрость. Современный мир меняется с невероятной скоростью. Изменяются климат, социальные системы, отношения, огромные изменения происходят в науке. Однако может, стоит поспорить с китайской мудростью? Трудное время – это время величайших возможностей! Важно увидеть эти перемены, войти в них, а это значит «оказаться во времени».

На сегодняшний день это «время перемен» давно уже позади, новые государственные стандарты для основной школы приняты, и педагоги разных возрастных поколений смело перешли на новые ГОС в своей педагогической деятельности.

На плечи педагогов возложили огромную ответственность, они приняли новые условия и новые правила, помогли обучающимся ориентироваться и привыкнуть работать согласно требованиям ГОС.

Педагогические кадры и всё общество в результате хотят получить развитую личность, способную к непрерывному образованию, с готовым набором сформированных компетенций, востребованных на рынке труда.

Мы, специалисты английского языка определяем главную цель – развитие у обучающихся коммуникативной компетенции. Какое же душевное облегчение, радость, гордость испытывает учитель, когда его подопечный самостоятельно выражает свои мысли на английском языке, или вступает в диалог на уроке в какой-либо учебной ситуации.

Но почему же проблема преподавания английского языка всё ещё находится в центре внимания и продолжает быть актуальной? На уроках ученик воспроизводит слова, правильно составляет грамматические предложения, но испытывает трудности в речи, не может выразить свои мысли на английском. Наша задача – помочь обучающимся справиться с трудностями и заговорить на английском путём создания ситуации успеха. Не стоит забывать подбадривать, хвалить учащихся за каждый ответ, помогать, чтобы они сами поверили, что у них всё получается.

Чтобы научиться говорить на английском языке, необходима определённая система или, как её чаще называют, методика обучения английскому языку. Термин «методика» имеет древнегреческое происхождение и переводится как «путь выполнения работы, учение о нём».

Проблема преподавания языка состоит в следующем:

1. Низкая интенсивность речевой деятельности учащихся.
2. Поверхностность в формировании базовых умений.
3. Высокая степень забывания учебного материала за время каникул и других перерывов в обучении.
4. Отсутствие хороших практических рекомендаций по устранению и предупреждению пробелов в знаниях и умениях учеников.

Проблемы при изучении английского языка:

1. Неспособность разговаривать на английском языке.
2. непонимание английской речи на слух.
3. Постоянное забывание английских слов.
4. каша в голове из английских времён.
5. Неспособность думать на английском языке.

Пути их решения:

1. процессы обучения английскому языку в школе должны быть значительно упрощены;

2. не навязывать детям 10-12 летнего возраста сложных информационно-грамматических систем. В странах, где английский язык является основным, этим грамматическим временным формам придаётся значительно меньше внимания. Так в английской средней школе «Перфектные времена» не изучаются вообще;

3. тренировка разговорного навыка;

4. развивать навык аудирования.

Вашему вниманию предлагаются следующие активные методы и приёмы, которые сделают ваш урок интересным, увлекательным и эффективным. То, что вам особенно понравится, вы можете взять на заметку и применять на уроках.

На этапе введения в атмосферу иноязычного общения (начало урока, знакомство) можно использовать метод «Поздоровайся локтями». Педагогические кадры знают, как важно с самого начала создать благоприятный эмоциональный настрой и зарядить урок на успех.

Метод **«Поздоровайся локтями»**: поздороваться как можно с большим числом членов группы, назвав по-английски свое имя и коснувшись друг друга локтями, что способствует созданию неформальной обстановки в начале урока и установлению контакта между учащимися.

Очень хорош метод **«Комплименты»**, который позволяет не только выяснить настроение, психологическое состояние учащихся, но и улучшить его, создать ситуацию успеха. Учитель спрашивает детей, как они себя чувствуют, и просит их поднять карточку, цвет которой соответствует их настроению. Интерпретация цветов дана на слайде или на доске, например, orange – happy, glad (довольный, радостный) и т. д. После этого учитель говорит, что настроение в группе различное и предлагает улучшить его, сделав соседу по парте комплимент на английском языке.

Согласно новым ГОС, ученики формулируют цель и тему урока, а учитель лишь подводит их к этому. Приём **«Исключение»** вам в помощь. Этот приём можно использовать через слуховое или зрительное восприятие.

Первый вид основан на зрительном восприятии. Например, показываю учащимся картинки собаки, кошки, тигра, лошади, овцы, по-

росенка. Детям необходимо через анализ общего и отличного, найти лишнее, обосновывая свой выбор. Определяем тему урока «Дикие и домашние животные» и цель «Перечислить отличительные особенности диких и домашних животных».

Второй вид предполагает восприятие на слух. Например, Прослушайте и запомните ряд слов: played, liked, helped, went, lived.

Что общего во всех словах? Что лишнее в этом ряде? (Из множества, обоснованных мнений, обязательно прозвучит правильный ответ.) Формулируется учебная цель.

Научить детей целеполаганию – непростой процесс. Уже во 2 классе ведущая роль принадлежит ученикам. Приведу примеры разных приемов целеполагания на уроках английского во 2-4 классах. Цели образования становятся целями самих учащихся. Учитель называет тему урока и предлагает учащимся сформулировать цель, предложив выбрать подходящие глаголы. Этот приём называется «Домысливание».

Домысливание. Предлагается тема урока и слова «помощники»:

Повторим

Изучим

Проверим

Узнаем

С помощью слов «помощников» дети формулируют цели урока.

Например, Тема урока «Past Simple».

Учитель: Ребята, прочитайте тему нашего урока. Понятна ли вам она?

Какие у вас возникли вопросы?

Посоветуйтесь в парах, прочитайте слова, выберите из них те, которые помогут нам поставить цель урока.

После обсуждения в парах, учащиеся формулируют цель: узнать, как образовать прошедшее время.

Метод «Разговор в круге» “Concentric circle talk”.

Тема разговора может быть любой. На начальном этапе ученики младшего возраста могут рассказать, что они любят, как зовут родителей, что у них есть и какого это цвета, или, например, описать персонажей из учебника (Emily and Harry from “Rainbow English”).

Класс делится на две команды, но если группа обучающихся большая, можно пригласить сначала 6 человек. Все игроки первой команды становятся в круг, лицом внутрь круга. Игроки второй команды стано-

входят во внутреннюю часть круга, лицом к игрокам с внешнего круга. Задача игроков, стоящих внутри круга просто слушать и запоминать. А задача стоящих с внешней стороны говорить в течение 30 секунд. Говорящий должен за 30 секунд рассказать собеседнику, стоящему лицом к нему как можно больше информации. Затем учитель останавливает игру. Теперь игроки должны переместиться влево, таким образом, меняя себе слушателя. Они снова рассказывают эту же историю своему новому слушателю, но уже в течение 1 минуты. Спустя минуту, игроки снова меняют свою позицию влево. Они рассказывают заново ту же самую информацию, но уже третьему слушателю за минуту или две. После этого команда говорящих и слушателей меняются местами. Игроки, которые были внутри круга, теперь становятся говорящими с внешней стороны круга.

В конце игры, учитель может спросить, кто запомнил рассказ своего партнёра.

Для этапа говорение можно применить метод **“Pointing-outfun”**.

Цель: повторение изученных слов, образование вопросительных и отрицательных предложений, закрепление указательных местоимений *this, that*.

Учитель заранее расставляет в классе предметы (это могут быть игрушки, школьные принадлежности, одежда, предметы мебели и др.). Учитель подходит к окну и говорит: “This is a window”. Затем приглашаются два желающих, они воспроизводят сказанное, собеседник подтверждает: “Yes, this is a window”. Работа продолжается с другими предметами ещё пару минут. Ученики передвигаются по классу вместе, употребляя эти два предложения. Затем они присаживаются. Забава начинается со второго этапа. Учитель снова подходит к окну и говорит: “This is a door”. Двое учеников, стоящих у окна незамедлительно должны опровергнуть сказанное: “No, this is not a door! This is a window!” Класс повторяет хором.

Ученики продолжают игру, ходят вместе по классу, подходят к предметам и один из учеников намеренно называет увиденный предмет неправильно, его партнёр быстро отрицает и даёт правильный ответ.

Метод «От картинок до слов» “From pictures to words”.

Цель: расширение словарного запаса.

Учитель приносит различные картинки, на которых изображены предметы. Класс можно разделить на группы. Ученик выбирает интересующего его изображение, вырезает, клеит на лист бумаги и под-

писывает. Если слово незнакомо, то учащиеся прибегают к помощи словаря или помощи одноклассников. Затем ученики подходят к однокласснику, смотрят на его/её картинку и спрашивают: “What is this?”. Партнёр отвечает, например, “It’s aham mer”. После изучения новых слов, ученики обмениваются карточками и находят новых партнёров. Работа продолжается, пока ученики не запомнили, как можно больше новых слов. Учитель собирает все карточки, ученики называют слова хором или индивидуально.

Лексическая игра “Lip game” / “Lip reading”. Для закрепления изученных слов вполне подойдёт такая интересная игра. Учитель или ученик произносит слово губами, но не вслух. Игроки следят за движениями губ, догадываются какое слово и называют его вслух. Точно можно гарантировать, что каждый ученик будет вовлечён в игру, всем захочется отгадать слова. Игру “Lip game” я, например, применяла при изучении темы “Colours”.

Таким образом, важнейшим средством повышения профессионального мастерства учителей является методическая работа. Стремительное развитие высокотехнологичных систем обучения позволяет интенсифицировать процесс подготовки, лучше мотивировать обучающихся к лингвистическому знанию, повысить их личностную самооценку, что особенно важно для преодоления психологического барьера при общении с носителями английского языка. Системность и индивидуализация, коммуникативный процесс и самостоятельная работа, искреннее желание достичь результата – все это в равной степени важно для решения столь сложной задачи, как овладение иностранным языком.

Литература

1. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам. Пособие для учителя. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: АРКТИ, 2003. – 192с.
2. Косов Ю.В. Методологические основы компетентного подхода. Материалы научно-методической конференции СЗАГС. 2009. СПб. 2009. С. 18–24.
3. Куминова Е.И. Программно-методическое обеспечение школьного курса английского языка в начальной и основной школе. – Курган, 2005. – 42с.
4. Лытаева М.А. Совершенствование умений говорения на основе текста для чтения на старшем этапе // Иностранные языки в школе. – 2004. №3. -С.53
5. Зимняя И.А. «Психология обучения иностранным языкам в школе». – М., 1991.
6. Aaron Berman, Jamie A. Cross “A book for teachers and for beginning students”.-Alta Book Center Publishers – San Franscisco, 2001.

ИДИМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ТЕКСТА ДЕЛОВОГО СТИЛЯ КАК ОСЛОЖНЯЮЩИЙ ФАКТОР ПЕРЕВОДА

В настоящей статье отражены результаты исследования фразеологических единиц, употребляемых в деловой речи носителей английского языка. Для большего понимания значения фразеологических единиц в деловой речи нами были изучены особенности использования и происхождения бизнес-идиом в деловом английском языке.

Ключевые слова: идиома, перевод, английский язык, русский язык, деловая коммуникация.

THE IDIOMATIC ASPECT OF THE BUSINESS TEXT AS A COMPLICATING FACTOR OF TRANSLATION

This article reflects the results of research of phraseological units used in the business discourse of native English speakers. We have studied the use and origin of idioms in business English to understand the meaning of phraseological units in business discourse.

Keywords: idiom, translation, English, Russian, business communication.

Появившиеся за последние десятилетия новые средства коммуникации значительно снизили степень формальности в бизнесе. Нормы и правила делового форматирования и межличностного общения стали менее жесткими. На протяжении многих лет было принято считать, что язык делового общения отличается консерватизмом и отсутствием эмоциональности. Однако новое поколение работников, выросшее вместе с цифровыми технологиями, меняет природу бизнес-коммуникации. Тенденция к неформальному деловому взаимодействию проявляется в выборе языковых средств, используемых для достижения профессиональных целей.

В настоящее время в деловом мире широко распространены фразеологизмы – устойчивые образные выражения, значения которых невозможно определить по значению их компонентов.

Изучение идиоматических выражений как языковых единиц, наиболее ярко отражающих национальные особенности культуры носителя языка, представляется важным в связи со стремлением к адекватному взаимопониманию на фоне развивающихся контактов в сфере бизнеса.

To cut corners – срезать углы, экономить (обычно во вред качеству), «халтурить».

Данное выражение употребляется в случае, когда человек экономит время, деньги или усилия в ущерб качеству работы. Иногда данная идиома используется, когда что-то выполняется очень быстро и дешево.

We will not cut corners and employ inexperienced employees. We need top-ranked manager to sell our items. – Мы не будем **экономить во вред** и нанимать неопытных работников. Нам нужны высококлассные менеджеры, чтобы продавать наши товары.

Существуют три версии происхождения этой идиомы. Согласно первой из них, идиома пришла от охотников. Так, хорошие борзые и хорошие охотники никогда не «срезают углы» во время преследования зайца. Собака должна повторять все петляющие маневры, не срезая повороты. Поэтому считалось, что только борзые с плохими охотничьими качествами, и неопытные охотники срезают углы.

По другой версии выражение пришло от путешественников. Желая сократить длинный извилистый путь, люди часто выбирают короткую дорогу. Однако на коротком пути встречаются препятствия, на преодоление которых нужно время. Таким образом, короткий путь может занять больше времени и сил, чем длинный. Согласно третьей версии данная бизнес-идиома появилась в «до автомобильную» эпоху, когда люди передвигались на каретах и колясках. Дороги часто были извилистыми, и у кучера возникало желание «срезать углы» и проехать по прямой, чтобы сэкономить время. Однако делать это не рекомендовалось: съезжая с дороги, гужевой транспорт мог перевернуться, сломать ось или колесо.

A white-collar worker; a blue-collar worker – офисный работник (белый воротничок); производственный работник (синий воротничок).

«Белыми воротничками» называют работников офиса и людей, занимающихся умственным трудом. «Синими воротничками» называют людей, которые работают на производстве, занимаются физическим трудом.

His father was a blue-collar worker but Andrew went to college and became a white-collar worker. – Его отец был **простым рабочим**, но Джим отправился в колледж и стал **белым воротничком**.

Разделение людей по цвету воротничков началось в начале XX века. Было принято считать, что сотрудники контор являлись довольно обеспеченными людьми, которые могли себе позволить оплачивать услуги прачечной и позволяли себе носить белые рубашки. В то время как работники фабрик и заводов были бедными, им нужна была

немаркая одежда, которую не нужно было часто стирать. Существует версия, согласно которой синий цвет воротников связан с популярностью джинсовой ткани. Ливай Страусс предлагал рабочим прочную и немаркую одежду, поэтому джинсовая одежда быстро приобрела популярность среди представителей рабочего класса.

To throw in the towel – поднимать белый флаг, сдаваться, принимать поражение.

Данная идиома используется в том случае, если человек сдался, прекратил что-то делать и признал свое поражение.

*That project was unprofitable so we **threw in the towel** and close it down. – Проект был убыточным, поэтому мы **признали свое поражение** и закрыли его.*

Данная идиома пришла из спорта в начале XX века. В те времена у боксеров существовало правило. Если тренер спортсмена видел, что его подопечный проигрывает бой и продолжение соревнования угрожает его здоровью, он бросал на ринг полотенце. Это было знаком того, что команда боксера принимает поражение и сдается. Впоследствии идиому стали использовать не на ринге, а в мире бизнеса.

Подводя итоги исследования, следует отметить, что языковая культура как фактор успешности профессиональной деятельности во многом зависит от знания и грамотного употребления образных выражений. Использование идиом в процессе решения деловых вопросов позволяет создать непринужденный, естественный климат, необходимый для более эффективного достижения профессиональных задач.

Литература

1. Дорошенко В.Ю. Коммуникативная обусловленность функционально-стилистических особенностей делового английского языка: дис.... канд. филол. наук. – СПб., 1995. – 205 с.
2. Макарова И.С. Коммуникативно-прагматические особенности синтаксиса текстов деловой корреспонденции на английском языке: дис. ... канд. филол. наук. – М., 2005. – 110 с.
3. Назарова Т.Б. Грамматика в деловом общении на английском языке: от функции к формам/ Вестник СамГУ. – 2006. – № 10. – С. 187-196.
4. Овсянникова Е.В. Общие закономерности перевода делового английского / Вестник СамГУ. – 2006. – № 11. – С. 42-48.
5. Памухина Л.Г. Английский язык для делового общения. – М.: ГИС, 2006. – 440 с.

6. *Рыжков В.Д.* Деловой английский язык: Менеджмент: Пособие по изучению английского языка. – Калининград: Янтар. сказ., 2008. – 256 с.

7. *Савченко Т.В.* Особенности речевого поведения в сфере делового общения (на материале русского, английского и французского языков)/ Вестник Удмуртского университета. Филологические науки. – 2007. – № 5. – С. 167-170.

8. *Brieger N.* Developing Business Contacts. – Prentice Hall International, 1993. – 202 p.

9. *Bowen T.* Build Your Business Grammar. – LTP Business, 1999. – 96 p.

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|---|----|
| От редакционной коллегии | 3 |
| <i>А.В. Ломаковская</i> Развитие творческого аспекта в переводе художественных текстов в процессе подготовки квалифицированных переводчиков | 4 |
| <i>Л.Л. Костаи</i> К вопросу о некоторых трудностях научно-технического перевода | 7 |
| <i>А.С. Соболева</i> Возможности технологии «Французская мастерская» в процессе социализации, творческого и интеллектуального развития обучающихся | 12 |
| <i>Т.В. Повар</i> Дидактический аспект некоторых методических характеристик урока иностранного языка | 18 |
| <i>О.Ю. Еганиян</i> Языковая личность в контексте делового дискурса | 21 |
| <i>Н.Ф. Бачой, О.М. Гаргалык</i> Проблемы и решения в методике преподавания английского языка младшим школьникам в среднем образовательном учреждении | 26 |
| <i>О.С. Калузарь</i> Полисемия и ее место в формировании языковых и переводческих компетенций. | 30 |
| <i>А.В. Грищук, Е.В. Бырся</i> О проблеме формирования мотивации изучения иностранного языка у обучающихся СПО. | 34 |
| <i>И.И. Жужнева</i> Проблемы преподавания английского языка в средней школе | 37 |
| <i>И.А. Рылова</i> Проблемы лингвистического обучения (английский язык) и способы решения в СПО и НПО | 41 |
| <i>А.М. Хилько</i> Специфика проектного метода в обучении английскому языку | 44 |
| <i>А.Ю. Кандыба</i> Трудности перевода современного английского языка ввиду его глобального многообразия | 47 |
| <i>Н.В. Дубровина</i> О мотивации при изучении английского языка в старших классах | 52 |
| <i>А.А. Шматок</i> Вариативность английского произношения | 56 |
| <i>А.А. Шматок</i> Современные проблемы лингвистики и методики преподавания английского языка | 60 |
| <i>В.В. Жаркая</i> Особенности употребления англицизов в русском языке. | 64 |
| <i>И.Б. Прокудина</i> Основные трудности при переводе англоязычной кинопродукции в процессе обучения студентов-переводчиков | 69 |
| <i>О.М. Гаргалык</i> Совершенствование методики преподавания английского языка и советы для практического применения | 74 |
| <i>А.С. Саврацкая</i> Идиоматический аспект текста делового стиля как осложняющий фактор перевода | 80 |

Научное издание

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ АНГЛИСТИКИ И АНГЛОДИДАКТИКИ В ПРОЦЕССЕ ПОДГОТОВКИ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

*Материалы республиканского круглого стола
27 апреля 2018 года*

Издается в авторской редакции
Компьютерная верстка *Л.В. Савицкая*

Формат 60x90/16. Усл. печ. л. 5,25.

Опубликовано
на Образовательном портале ПГУ им. Т.Г. Шевченко moodle@spsu.ru